De6240
4°

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-13110/fragment/page=00000001

Ibnu-l-Farid
1958
2.50

Carmen Elegiacum

IBNU-L-FARIDI

cum commentario ABDU-L-GHANYI

e duobus codicibus

Londinensi et Petropolitano

in lucem edidit

et

Venia Ampl. Facult. Philos.
ad Imp. Alex. in Fennia Universitatem

p. p.

GEORGIUS AUGUSTUS WALLIN,
Linguarum Orientalium Docens,

in Auditorio Philosophico die 19 Octobris 1850.

h. a. m. c.

BIBLIOTHEK der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

Aus THORBECKE'S Vermächtniss

Helsingforsiae,
Litteris Frenckellianis.

Aus
THORBECKE'S
Vermächtniss

BIBLIOTHEK
Deutsch-Amerikanischen
Gesellschaft

Edituro praescriptum legibus academicis specimen, duo inprimis mihi cavenda videbantur; alterum, ne iamdudum nota et vulgata recoquerem, alterum, ne nimio operis ambitu fines dissertationis academicae excederem. Utrumque his pagellis observatum volui. Quum enim plurima iamiam literarum arabicarum monumenta et antiquiora et recentiora, partim versionibus et notis exoticorum illustrata, partim commentariis indigenarum ornata, in Occidente nostro edita sint, e copiosis et egregiis Ibnu-l-Fâridi poematis, non nisi paucissima *) divulgata, et haec quoque ab editoribus mystico illo exuta sensu, quem Orientales, poetam nostrum Sophis annumerantes, carminibus eius indere amant. Sunt quidem inter Ibnu-l-Fâridi poemata, in Diwânum (h. e. collectionem) redacta a nepote ʿAly, multa, quae duplicem admittant explicationem, alteram mysticam quandam et occultiorem, alteram promptam et e claris poetae verbis prodeuntem, quibus quidem nostra annumeranda est elegia; pleraque tamen, eademque longissima et elaboratissima, sophicis omnino superinstructa sunt ideis et non nisi distortione quadam importuna alio explicari possunt modo. Hinc factum est, ut aliter alii poetam nostrum interpretati commentatores, amorem, cuius plerumque canit laudes, nunc sensualem

*) Exceptis poeseos Faridianae speciminibus, quae in chrestomathia sua Arabica publicavit illustris Silv. de Sacy, aliisque duobus, quorum in notis T. III. p. 131 sq. mentionem facit, quinque, ut videtur, occurrunt carmina poetae nostri in Anthologia Arabica a Grangeret de Lagrange edita. Cuius libri nunquam mihi copia fuit visendi; sed ex expositione, quam eiusdem facit Silv. de Sacy in Journal des Savans anni 1828 pp. 464 sqq. elucet, hancce quoque elegiam inter alias insertam esse et gallica versione excerptisque e scholiis indigenarum glossis explicatam. Tantum vero abest, ut in hacce eiusdem carminis editione curanda viam iam tritam ingressi fuerimus, ut potius nova lux huic poemati adferatur commentario a nobis iam in lucem edito, quippe quum nulla explicatione sophica, in qua praecipue elaborat commentator noster, editionem suam adornaverit Lagrange. Quid? quod ipsa eius versio, si e brevissimo, quod in libro citato eiusdem dedit Sacy specimine iudicare liceat, a nostra haud parum differat.

in amatricem et amicos, nunc divinum mysticumque in Numen Supremum declaraverint. Omnium vero celeberrimus apud hodiernos quoque Orientales recte habetur ʿAbdu-l-Ghany Nabulsius, qui perpetuis commentariis, titulo *Arcana et occulta in expositione poematum Ibnu-l-Fâridi revelata* inscriptis, omnia poetae nostri opera illustravit. In quibus commentariis quamvis grammaticas explanationes minime neglexerit, praecipue tamen ad mystica illa occulta et involuta, quibus Divinitatem regulasque vitae sophorum respicit poeta, eruenda et aperienda intendens animum, interpretationem ad praecepta et dogmata, quam profitetur, sectae sophicae ubicunque conformat. Cuius sectae doctrina quum minime adhuc in Occidente sit culta, operumque, praecipue arabicorum, eiusdem instituta et disciplinas tractantium non nisi paucissima in lucem edita, haec vero commentaria, quibus ʿAbdu-l-Ghany, ipse poeta, poetam celeberrimum illustrat, cum in obscurioribus explicandis copiosissima tum in sensu mystico eliciendo subtilissima, ad sophorum doctrinam dilucidandam haud parum conferre viderentur, subiit mihi cogitatio, totum Diwânum integris cum commentariis publici iuris facere, nullus dubitans quin uberrimas et philologicas et sophicas suppeditarent notitias, ad genuinumque Orientis characterem, a nostro immensum quantum diversum, penitius cognoscendum et ad philosophiae orientalis penetralia aperienda viam pararent expeditissimam. Sed immensae est molis opus, voluminibusque absolvendum, non libello, quem arctis dissertationis academicae limitibus circumscribi iubent res circumstantes. Quare maiora in futurum differentes, iucundissimam hancce nec iusto longiorem neque breviorem elegiam e poematis Ibnu-l-Fâridi electam integro cum commentario ʿAbdu-l-Ghany in lucem edidimus. Quamvis forsan non deerunt, qui commentarium nimis prolixum iudicent, et, quae in eodem ubivis insertae sunt, adumbrationes sophicas, vanas habeant et a proposito alienas, consultius tamen putavi, de via, qua vulgo progressi sunt editores speciminum poeseos Faridianae, deflectere, quam, excerptis in philologicum tantummodo usum factis, mutilatis et ex ordine serieque operis commentatoris distractis notis, carmen illustravisse. Textu igitur arabico e duobus inter se collatis codicibus restituto, manuque exarato nostra et arte lithographica multiplicato, ipsam elegiam versione latina interpretati, commentarium longiorem partimque intellectu faciliorem putavimus, quam qui totus et integer perpetua opus haberet explicatione. Ubi abstrusiorem vero et

obscuriorem indicet commentator mysticam doctrinam, vel verbis et loquendi modis utatur, qui Sophis peculiares sunt, aliaque quam apud auctores profanos gaudent significatione, vel illustrationibus nostris sensum reddere studuimus, vel ad libros hancce tractantes materiem delegavimus. Versus denique undequaque allatos, quorum insigni apparatu librum suum adornat commentator, eosdemque difficiliores et intricatos variasque interdum admittentes interpretandi rationes, vocalibus partim appositis et versione notisque saepissime adiunctis elucidavimus.

Duorum, quibus in hacce elegia edenda usus sum codicum alter, quem litteris C. L. insignivi, Londinensis est in Museo Britanico conservatus, alter, nota C. P. distinctus, Petropolitanus ex libris Musei Asiatici. Prior perspicua quidem sed negligenti conscriptus manu et in duo volumina in quarto divisus, perplurimis deformatus est lacunis et scribae erroribus; posterior uno conclusus volumine in folio, nitida vetustiorique exaratus manu, paucissima eademque leviora habet menda. Ubi alter ab altero vocibus periodisve omissis vel adiectis discrepat, quae mihi contextui aptissima videbatur, lectionem elegi, altera tamen in notis indicata. In locis paucissimis, ubi nec unus nec alter codicum mihi visus est sensum praebere, rem coniectura, ut in notis observavi, expedire placuit.

Quae de vita et meritis auctoris nostri 'Umaru-bnu-l-Fârid afferenda essent, ultro praetermittimus, quoniam nota sunt et in Ibnu-l-Khallikân *) ed. Wüstenfeld vit. 511 et in Chrestom. Arab.

---

*) Quum adhuc dissentire videntur arabicae literaturae peritissimi viri de sensu huiusce cognominis, quo celeberrimus hic orientis auctor innotuit, placet notiunculam commentatoris nostri originem eius explicantem afferre. In codice Londinensi haec verba legi: الشيخ شمس الدين المعروف بابن خلكان لقب له مركب من كلمتين خل بالخاء المعجمة وتشديد اللام فعل امر بمعنى اترك وكان فعل ماض لقب بذلك لكثرة قوله ذلك في كلامه لمن قال كان ابى او كان فلان فيقول هو خل كان فاشتهر بذلك فى كتابه المسمي وفيات الاعيان فى انباء ابناء الزمان Confer hosce versus e libro عنوان البيان inscripto et Boolaki edito: كن ابن من شيت واكتسب ادبا. يغنيك محمود عن الحسب. ان الفتى من يقول ها انا ذا. ليس الفتي من يقول كان ابى

a Sacy edita T. III, p. 130 leguntur. Brevissime tantum observabimus poetam nostrum natum fuisse Al-Kâhirae anno H. 576 vel 577, de quo consentiunt omnes, qui eius mentionem fecerunt excepto commentatore nostro, qui in loco quodam codicis Londinensis natalem eius annum H. 556 vel 566 esse statuit. De commentatore vero poematis nostri pauca admodum sunt, quae innotuerint. Ipse in praefatione, quam libro suo praefixit, genealogiam suam sic ducit: عبد الغنى بن اسمعيل بن عبد الغنى بن اسمعيل بن احمد بن ابراهيم بن اسمعيل بن ابراهيم بن عبد الله بن محمد بن عبد الرحمن بن ابراهيم بن عبد الرحمن بن ابراهيم بن سعد الله بن جماعة المقدسى النابلسى الشامي الدمشقى Cognominibus sub fine genealogiae sibimet attributis quatuor, de quibus cf. librum تهذيب الاسما auctoris النووى ed. Wüstenfeld p. 17, innuere videtur commentator se Nâbloosi, oppido ex iurisdictione Hierosolymarum pendente, natum, deinde Damasci, urbe Syriaca, partem vitae degisse. In adnotatione ligaturae codicis Londinensis adscripta legitur ʿAbdu-l-Ghany nostrum mortuum esse anno H. 1129 تاريخ وفاة الشيخ عبد الغني ١١٢٩. Alio quodam loco libri sui dicit se anno H. 1091 sacris manibus Sophi celeberrimi Muhii-d-dîn oden composuisse: si igitur hisce indiciis addenda est fides, coniecturâ statuere licet ipsum inter annos H. 1070—1129 vixisse. Ceterum in libris et codicibus, quos consultare licuit, nihil inveni quo, vita eius illustraretur.

Videtur poeta hancce elegiam composuisse circa annum H. 629, quo, ut narrat ʿAbdu-l-Ghany, post peregrinationem sacram Mekkanam, in Aegyptum reversus erat. Dicit nepos ʿAly, in praefatione Diwâno praefixa, avunculum in hacce peregrinatione loca sacra in desertis, Mekkam ex omni regione circumiacentibus, sita visitandi consilio ex urbe egressum, per temporis quoddam spatium solum in montibus et arenis, divinarum rerum contemplationi intentum, vitam duxisse anachoreticam. Heic accuratam illam et specialem sibi paravit notitiam deserti et terrae sacrae Alhigâz, quae ubivis ex operibus eius et ex hac quoque ode elucet. Memoriâ locorum, quae visitavit, et amicorum, quos sibi Mekkae

---

Videtur haec gloriandi locutio apud antiquiores Arabes eodem frequenti usu esse recepta, quo inter nostri aevi Arabes locutio انا ابن ناس aut فلان ابن ناس

adiunxit, voluptatisque religiosae, qua in ritibus peregrinationis sacrae persolvendis exsultant Islamitici, fulgoris instar, animo poetae, in patriam iam reversi, oblatâ, ecstasi proreptus locis et amicis, quorum tenetur desiderio, se redditum putat; mox vero ad se rediens lingua utitur sermoni amatoris dilectam longe absentem vehementer desiderantis haud absimili, flebilique canit elegeia:

"Fulminisne ictum per fragosas deserti arenas, an lucernam video in collibus terrae Negd? En Leila 'Amirensis est, quae vespere vultum detegens, tenebras noctis in lucem commutat aurorae. Heus robusto qui veheris camelo (Deus te sospitem reddat), quum, peragratis deserti salebris et arvis, quae subinfluunt torrentes, glareosis ad terram Na'mân arboribus Arâk consitam perveneris, flecte viam in vallem, quam quondam visitavi, spatiosam. Ab Oriente vallis duo sunt montes; subsiste in monte ad dextram sito, indeque viam pergens ad locum Arîn herbis fragrantem, semitasque in colliculis, tenui tectis arena, tortuosas sequens, quaere sub clivi radicibus cor, quod in glareola vallis amissum ibi errat; incolisque eius loci salutatis dic, me ibidem cor reliquisse defatigatum. O qui terram Negd incolitis, nullane Vos invadit misericordia amore capti, e vinculis liberari nolentis? Nunquamne celeribus vesperae auris salutem desiderio Vestri languenti adportandam mandastis, qua reviviscat qui consortio Vestro orbatus est, per iocum puta, quamvis sit persuasus iocum vos non decere. O! Tu, qui amatorem vituperas, dolorum ipsi sustinendorum nescius, morae quid concede! aberrasti a proposito! Temet ipse defatigasti commonendo eum, cui nihil curae est, nisi ut felicitatem prosperitatemque non curet. Desiste incepto Tu, quem Deus averruncet, missum fac eum, cuius pectori vulnera inflixerunt eminentes amicae oculi. Fuisti mihi amicus, priusquam amore deperditum admonendo lacessisti; num unquam amore captum cum admonitore familiaritates iunxisse vidisti? Si emendationem mei cupis, equidem nolo ut pectus amore corruptum, ut putas, in meliorem statum redigatur. Quid demum volunt reprehensores vituperando hominem, qui, ad suum arbitrium vivens, quietem invenit discedens a suis? Eia! Amici, num vestram consuetudinem desideranti sperare licet ut, voti sui compos, pectore tandem quietem sentiat? Ex quo tempore a me remoti fuistis, gemitus mei plagas Aegypti implent; quum vero Vestrum recordor, prae laetitia memoriae Vestri iucundae quasi ex mero vacillo. Quod si ad violandum foedus sollicitor, hoc renuit animus. O! beatos dies, quos cum ami-

cis peregi, quorum consortio noctes nuptiarum gaudiis aequales factae sunt! ubi Mekkam sacram pro patria, incolasque terrarum, fruticibus Ghadae abundantium, pro defensoribus habui, e fonteque sacrato libere bibi. Homines ibi habitantes fuerunt desiderium meum, umbra palmarum gaudium animi et in arena vallium quies mea. O! tempus illud faustum et bonum, quo liber omni eram cura et aerumnis. Per Mekkam, per sanctum Abrahami sepulcrum, per quemcunque ad domum Deo sacratam, ritus pios persolvendi caussa peregrinantem obtestor, Eurum, quotiescunque artemisiam in collibus deserti quassaverit, suavi fragrantem odore a vobis mihi adducere salutem."

Paraphrasis sophica secundum ʿAbdu-l-Ghany: Fulgor lucis aeternae in deserto vitae mundanae effulsit, an ipse maiestatis divinae splendor in mundo coelesti mihi adparuit, an vero revelatio aeterni amoris, qui tenebras mundi sensualis dispergens auram puriorem, immensa beatitudine perfusam et spiritus divini lumine collustratam, animo meo offert? Heus viator, perpetua constantia violentas libidines continere qui es edoctus, quum via tentationum peractâ, invictus vallem tutam adgrederis, ubi summus Dominus servis fidelibus immediata se aperit manifestatione, flecte viam in lucum amoenissimum, in quo ego etiam divitias revelationis divinae animo percepi. Duo ibi stant colles, alter animi, cordis alter; subsiste apud priorem, animumque ita dispone, ut altum illud attingat culmen, quo animi humani cum divinitate in unum coalescunt; quod ubi ipse fueris expertus, quaere cor meum ibidem circumvagans, indesinenter veritatem quaerens unam et summam, qua omnes Dei qualitates omniaque Eius comprehenduntur nomina; salutem dic omnibus piis et religiosis, qui aeterna illa veritatis luce fruuntur illosque certiores fac, memet apud illos ipsos reliquisse cor meum amore et desiderio aeternae veritatis adustum. Nullane Vos, qui in altissimo habitatis sapientiae et sanctitatis culmine, nullane Vos capit misericordia mei, admiratione Vestri percussi et in vinculis desiderii amorisque flagrantissimi detenti, nec tamen libertatem e servitute hac optantis? Cur in me ab omnipotente non effusus fuit spiritus divini afflatus, quo Vos inspirati estis? Tunc enim vita fruerer spirituali et beata; nunc vero illusione sensuum capto privatio vitae altioris aequiparanda mihi videtur infelici conditioni amatoris, amore dilectae defraudati, quamvis interne sim persuasus, Deum cum hominibus non ludere. Stulte, qui sincero et ardentissimo in Deum amore captum vituperas, si-

ste laborem inutilem; ipse enim te defatigas nullum unquam fructum capturus. Noli me infestare, qui sum omnis demersus in consideranda gloria Omnituentis. Fuisti mihi olim amicus, mei in Deum amoris nescius, nunc vero frustra me lacessis — nihil enim commune iam habemus. Si emendationem mei desideras utque ad vitam pristinam revertar, scito talem a me emendationem minime exoptari. Ruptis enim omnibus, quibus in mundo vulgo continentur mortales amicitiae et familiaritatis vinculis, nihil curo, nisi id unum, ut in divina acquiescam veritate. O! Deus, pie colende, nonne illi, qui veritatis aeternae adyta penetrare avet, spes est fore, ut quietem tandem inveniat? Quum sensuum vi fascinatum coelestis Tua lux me fugeret, dolore percussus eiulavi, resonuitque meis plangoribus aether. Ut vero ad me rediens fulgore maiestatis Tuae refectus sum, incaluit animus summa gestiens laetitia. Quod si ad violandum foedus quod cum anima mea primo creationis die pepigisti, sollicitarent me mali genii, nihil unquam proficient, ab hoc enim abhorret animus. O! beatos dies, quibus anima mea in nocte quievit aeternitatis, in domo imaginum incorporearum in omniscientia Dei, sitim e vivo restinguens fonte sapientiae, summamque habens delectationem in concentu orbium coelestium et immediata intuitione veritatis divinae legumque divinarum. O! tempus, ter quaterque beatum, quo liber eram aerumnis et laboribus! Per unitatem Dei, per religionem unice veram, per unumquemque indefesso studio secreta rerum principia rimantem obtestor, nullo unquam tempore in lumen vitale vocari odoram herbam, nisi eodem momento adflatu aeterni spiritus Tui reficiamur.

P. 1. Linea 10 *Mundus Imperii* عالم الامر vel *Imperium Dei* vel *Res Dei* امر الله, in libro auctoris Algurgâny nulla declaratus definitione, saepius in operibus Sophorum nomine عالم الغيب insignitus, mundus est occultissimus, in quo Deus absolutus omnino et unus ponitur. Primum, quod unus ille, per se necessario existens واجب الوجود بذاته procreavit, *anima imperatrix* الروح الامرى apellatur, vel *anima summa* الروح الاعظم vel *mens prima* العقل الاول. mediante hoc primum creato ente, quod per aliud (quod est Ens absolutum) necessario existit واجب الوجود بغيره et per se possibile est quoad existentiam ممكن الوجود بذاته ceteri omnes et invisibiles et visibiles creati sunt mundi. Cf. Ibnu

Sînâ in libro كتاب الملل والنحل ed. Cureton T. II. p. 380 et Libr. Definitionum.

P. 1. Lin. 13—14. Versuum, quos affert commentator ex Al-Kur'âno, prior e s. 54 v. 50, posterior e s. 17 v. 87.

P. 1. Lin. 15. In C. L. legitur مداومات pro معدومات quod in C. P. habemus.

P. 1. Lin. 16. Vide Suram Alkur'âni 28 v. 88; qui mox sequitur versus e s. 55 v. 26 est; qui in linea 17 continetur e s. 34 v. 47 et qui affertur in linea 18, e Sura 21 v. 18.

P. 1. Lin. 20. In C. L. pro لكل اسم legitur كل.

P. 1. Lin. 23. In C. L. post vocem مع omissum est الحق et ante vocabula فى الوجود addita sunt فالحق هو الموجود et post vocabula قدرا مشتركا, quibus linea desinit, additum est حينئذ مع الحق الذى هو خلافه ايضا ubi sine dubio particula و inter الحق et الذى supplenda est.

P. 2. Lin. 1. In C. L. vox لا omissa est post التى.

P. 2. Lin. 6. Post voces الماهية به in C. L. pro periodo a فان incipiente usque ad فيه legitur فانه لا اختلاف فانه الاختلاف الواحد.

P. 2. Lin. 26. In C. P. vox موجود deest post وليس شى.

P. 2. Lin. 9. In versibus e Diwano 'Afîfu-d-dîni-t-Tilimsâny citatis magna est differentia in codicibus. Loco vocis وجود, qua incipit primum hemistichium et desinit, in C. P. legitur وجودى In Diwâno ipsius poetae, quem in Museo Britanico consului, primum hemistichium verbis ان يقال وجود pro ان اقول وجود desinit. In secundo disticho pro نعت الكمال, quod in C. P. et Diwano poetae habemus, in C. L. legitur نقص الكمال. Loco vocis يقود, qua desinit distichon in C. L. et in Diwâno, in C. P. vocabulum occurrit, quod non satis bene legere potui, attamen معود simile videtur. Secundum lectionem, quam adoptavi, versus qui de metro طويل sunt, sic redderem: "existentia (sufficiatque ut dicam *existentia*) munificentia est Dei et liberalitas e Deo in Deum emanans. Maior est quam cui epitheton perfectionis attribui possit, quippe quod ad imperfectionem in Eo supponendam adduceret. Perfectio vero eiusque contrarium Deo insunt e Semet ipso, in Eoque coeunt in unitate aeterna." De Sopho 'Afîfu-d-dîn cfr.

D'Herbelot T. III. p. 452, ubi male appellatus est Telmessâny pro Tilimsâny.

P. 2. Lin. 12. Versus, a commentatore e Diwâno suo citati, metri طويل sunt: "Quae exstant in mundo vera carent existentia; nam per Deum et e Deo apparent ad Eumque revertuntur. Non sunt nisi corpora opaca, quibus se induit lux: recta ducuntur via aut ab ea aberrant ad normam scientiae Divinae; Dei enim una est et aeterna scientia rerum, in infinitum variarum." Doctrina haec, in operibus Sophorum in infinitum reiterata et diversissimis tractata modis, definitioni, qua الوجود declarant, superstructa videtur. Est enim الوجود apud Sophos ens, quod, quovis alio neutiquam egens, per semet ipsum existit; eique oppositum est العدم. Quae absoluta et vera existentia quum non nisi Enti summo insit, dicta fuit الحق veritas, cui opposita est الباطل vanitas i. e. finitum, quod in semet ipso veritate carens, externam et perituram, qua gaudet, existentiam non nisi Enti debet Infinito. Quod si externis et finitis attribuerimus entibus existentiam per se, dualismum profiteremur, quo nihil apud Islamiticos horridius. Una igitur eademque sola inest creaturis omnibus existentia et nulla inter easdem intercedit differentia, nisi accidentalis illa, quae in forma, et genere et specie aliisque, quibus terminatae et a se invicem discretae sunt, consistit.

P. 2. Lin. 15. Quotiescunque Sheikh summus الشيخ الاكبر citatur, toties in C. L. epitheton الكبريت الاحمر سيدى [sulphur rubrum (h. e. aurum), dominus meus] una cum nomine محيى الدين بن العربى additum est. In C. P. plerumque desunt. Celeberrimus fuit Sophus, in Hispania natus et anno H. 638 mortuus, ut statuit auctor عبد الله الشعرانى in libro suo لواقح الانوار فى طبقات الاخيار de quo cf. Hammer Rosenflor des Geheimnisses von Shebisteri p. 32. Peregrinatus fuit in Africa, Aegypto, Syria, Alhigâz terrisque Turcis subiectis et ubicunque copiosissima composuit opera, in quibus Sophorum doctrinam et versibus et prosa tractat. Commentator noster, qui perplurima ex operibus eius citat, principem eum dicit sectae sophicae المحوية appellatae, cuius instituta et praecepta scientia utili comparanda et operibus honorificis exercendis continentur طريقته العلم النافع والعمل النافع. Vd. D'Herbelot, et Sacy in Vies des Sofis in libro Notices et Extr. T. XII. p. 354. Quos heic refert versus metri طويل sunt: "Si ex oriente rutilat fulmen ad orientem se vertit amator,

si ex occidente, ad occidentem: amore enim fulminis fulgorisque, minime vero terrarum desiderio et locorum sum captus." Dicit commentator alio quodam loco, ubi duo haec disticha citat, poetam per occidentem Syriam intendere, ex qua lumen effulsit prophetarum; per orientem vero Mesopotamiam et Baghdâd, quae urbs inter Sophos personae sanctae قطب appellatae aliorumque habetur sedes sanctorum.

P. 2. Lin. 17. In C. L. عبد الهادى deest. In mox sequenti disticho legitur in C. L. فى مضنك ثانى et in C. P. periodus على انتى راض omissa est. Pro الغور, quod nolens retinui e C. P., legere maluerim الغورى. Sic igitur distichon, quod metri طويل est, redderem: "heus fulgur super depressas deserti terras corruscans, in fulmine tuo mihi mors; fulge vero, nam contentus sum." De Sopho عبد الهادى nihil mihi innotuit.

P. 2. Lin. 19—22. In his versibus, qui metri وافر sunt, non differunt codices, praeterquam quod in ultimo disticho in C. L. ابسمت عشيت legitur pro ابتسمت عشية: "moram trahe, fulgor rutilans, tu, cuius in occasu mihi affulget lux; nunc micas, nunc occidis, locis dilectus et habitaculis. Num nitida es facies Selmae, qua revelata obstupet pectus amore ardens, an ipsa mihi arridendo, vespere valedicens, vitam dat ex ore casto."

P. 3. Lin. 4. Vd. Alkur'ân s. 24 v. 35.

P. 3. Lin. 6. In C. L. desunt verba e وبنجد usque ad المتوجه in linea 8.

P. 3. Lin. 9. Pro بتنجلى in C. L. legitur بتسلسل.

P. 3. Lin. 14. Vd. Alkur'ân s. 39 v. 69.

P. 3. Lin. 18. In disticho, e Diwâno Muhii-d-dîn allato, quamvis in duobus codicibus et in libro ipsius poetae, ترجمان الاشواق inscripto, ثم غيلان legitur, particulam ثم in و, quam poscunt sensus et metrum طويل, ausus sum commutare. Quo facto sensus oritur hic: "nobis (amatoribus numinis Divini) exemplum praestant imitandum Bishr cum Hinda, eiusque soror (cum amatore suo) et Keis cum Leila, et Maya cum Gheilân. Ipse Muhii-d-dîn in commentario, quo Diwânum suum illustrat, dicit se sorore Hindae باختها innuere جميل بن معمر مع بثينة وبياض ورياض وابن الدمينة ولبنى وغيرهم quae vero verba a commentatore nostro in ipso hoc loco referendo omissa sunt. Paria scilicet enumerat amantium in-

ter Arabes celebratorum. De Maya et Gheilân, saepius cognomine ذوالرُمَة noto, vide Ibnu Khallikân, vers. Angl. G. de Slane T. 11. p. 447 et Hamâsa ed. Freytag in plurimis locis. De Keis, qui saepius مجنون appellatur eiusque amatrice Leila, vd. Anthol. Gramm. ed. S. de Sacy pgg. 150 et 211. De Gemîl et Butheina vd. Ibnu Khallikân vrs. Angl. T. 1 p. 331. De Hinda vero et Bishro aliisque in commentario enumeratis amantibus quaerendo nihil investigare potuimus.

P. 3. Lin. 26. In Diwâno poetae legitur فاجدى pro فاحرى omissa praepositione من, quae immediate sequitur.

P. 4. Lin. 2. Vita grammatici ابن القوطية reperitur in Ibnu Khallikân ed. Wüstenfeld sub numero 761. De ابو منصور موهوب بن احمد الجواليقى, qui in linea 5 citatur vd. Relation de l'Egypte par Abdu-l-latîf ed. S. de Sacy p. 484.

P. 4. Lin. 4. De grammatico ابو العباس بن يحيى ثعلب vd. Ibnu Khallikân vrs. angl. G. de Slane T. 1 p. 83.

P. 4. Lin. 9. Pro الحدود legitur in C. L. الحدث et quae in linea 10 leguntur verba على ما هى عليه usque ad فالعوالم in linea 11 in C. L. omissa sunt. Quae in linea 12 occurrunt verba ونفى الظهور باعتبار in C. L. desunt. In verbis وسبحته عنها وهو عين تسبيح كل شي in linea 14 male legitur in C. L. عن pro عين, quod e C. P. recepi. Neque haec omnino placet lectio; videtur tamen defendi posse, si priori تسبيح abstrahendi, posteriori vero laudandi significationem attribuimus, in fine periodi voce له subintellecta. Non enim homines soli Deum laudant, sed omnia quae in universo sunt, ut dicitur in alkur'âno وان من شى الا يسبح بحمده. Quae in hoc loco a commentatore disseruntur, doctrinam respiciunt Sophorum, qua contendunt mundos universi omnes, et quae iis insunt ex aeterno in scientia Dei exstitisse, sicuti palma in nucleo existit; quam ob caussam etiam apellantur معلومات الاعيان vel الثابتة فى علم الله i. e. prototypi in scientia Dei contenti. Ad quos quum se dirigit vox divina creatrix امره القديم aut الكلام الالهى aut الذكر الحكيم (de quo cf. Beidhawii comment. in Alkur'ân ed. Fleischer S. 3 v. 51) vocabulum كن eloquens, formas induunt visibiles et, terminis finibusque circumscripti, in existentiam mundanam العالم prodeunt. Ipsi vero prototypi in existentiam non prodeunt; sed quae nobis apparent non nisi umbrae sunt, e luce Dei in eosdem incidente, proiectae, essentia carentes, quae nec existentiam neque non existentiam sibimet ipsis poscentes (الممكنات)

cito in nihilum, ex quo ortae sunt, recedunt (معدومات). Quod si ad externas has formas, quibus umbra apparet lucis aeternae, et ad hancce lucem ex infinito ente emanantem respiciatur, et mundos existere et Deum percipi, si vero ad intimam Dei substantiam et prototypos rerum, qui soli vera gaudent existentia, nec Deum neque mundos apparere contendunt.

P. 4. Lin. 21—26. In hisce versibus, a commentatore ad normam metri طـويـل concinnatis, litteram ى, quibus quatuor terminantur disticha extrema, e C. L. للاشباع retinendam duxi. In C. P. deest. In C. L. vox عنه in tertio disticho omissa est, et in quinto فيض legitur pro بيض. Sic mihi disticha reddenda videntur: "existentia mea et rerum existentia una eademque est; nihilo minus illae a me diversae et ego ab illis diversus: attende ad dicta animum, et e visione mea exemplum cape. Una est et aeterna existentia, cuius a gratia omnes, quae in universo exstant, res profluunt. Absit ut divisum supputetur absolutum ens; cui quum luberet ut nobis in vinculis quasi appareret, quod in summa Eius sapientia latuit, diversis in aeternum depictum coloribus manifestavit. Nec variis hisce rerum imaginibus, faustis infaustisve, ulla inest existentia nisi ex eo."

P. 5. Lin. 13. In C. L. post vocem الارض periodus a يحجوبها incipiens usque ad voces وهو خلاف in linea 14, omissa sunt.

P. 5. Lin. 20. De gradibus et stationibus, quae viam Sophorum ingredientibus superandae sunt, priusquam eo usque perveniant, quo oculo, nullis rerum externarum apparitionibus obscurato et perturbato, a Deo ipso manifestationes تجليات offeruntur, vide Dabistân anglice versam a Shea and Troyer T. III p. 266 sqq. et Sacy in Vies des Sofis in Notices et Extr. T. XII et Hammer die schön. Redekünste Persiens p. 346.

P. 5. Lin. 21. In duobus codicibus legitur باحد pro احدى, quod regula grammatices posceret.

P. 5. Lin. 26. Cuinam poetae debeatur hic allatum distichon, ad normam metri كامل concinnatum, non liquet. Mox vero in linea 27 sequentis distichi auctor est خليد - - - بن عباس. Legitur quoque in Hamâsa ed. Freytag p. 603, unde والراقصات recepi pro والرقصات quod in duobus nostris codicibus habemus. Versus Al-Kur'âni in linea 29 allatus e S. 14 v. 49 est.

P. 6. Lin. 2. Legitur in duobus codicibus وظهور قهرها pro قهره لها, quod, nullum in lectione codicum inveniens sensum, ex coniectura recepi.

P. 6. Lin. 11. De celeberrimo Philologo عبد الملك الاصمعى vide Ibnu Khallikân ed. Angl. G. de Slane T. II p. 123.

P. 6. Lin. 14. Videtur Lagrange male legisse اربنة pro اربنه; neque errorem correxit S. de Sacy. vd. Journ. de Sav. l. c.

P. 6. Lin. 18. Suspicor pro الجبل legendum esse الجسم vel جبل الجسم; sed lectionem duorum codicum mutare nolui.

P. 7. Lin. 5. Versus Al-Kur'âni citatus e S. 20 v. 13 est, ubi cf. Beidhâwii comm. in explicatione vocis طوى. De diversis aliis eiusdem vocis explicandi modis vd. كليات ابى البقى Boolâki editum anno H. 1253 p. 236. In mox sequente periodo quamvis in duobus codicibus ينطوى عنده والكاينات كلها طيا legitur, particulam و ante vocem الكاينات ex coniectura suppressi.

P. 7. Lin. 8. Versus, e poematis Muhii-d dîn citati, metri sunt بسيط et sic vertendi: "siste, quaeso, in dextra vallis porta, qua tentoria erexerunt: benedicat tibi Deus, una cum iis, qui te incolunt, vallis! homines in te collegisti, qui animus mihi sunt et anima et intimum iecur." De locutione لله دركى cf. Harîri ed Sacy p. 361.

P. 7. Lin. 12. In C. P. legitur الذاتيين et in C. L. الدنيين. Utraque lectio admitti potest: الدنيين tamen scripsi, quae linguae Sophorum peculiaris est vox. Cfr. Sacy: Vies des Sofis in Notices et Extr. T. XII. p. 303.

P. 7. Lin. 26. Statuit Algurgâny محو eum significare statum Sophi, quo actiones eius in actiones Dei evanescant, ita ex. gr. ut quum manu quid proiiciat, non sit manus eius, quae proiiciat, sed manus Dei. Vocibus تتجلى السر الباهر innuere videtur commentator statum ardoris الحرق appellatum, qui medius est inter محو et طمس. Voci الاسر, quae deest in C. L., significatio quaedam sophica inesse videtur; nullo vero alio loco eandem inveni in operibus Sophorum. Si vera est lectio, significare videtur hacce voce commentator, Sophum in hoc statu captivum quasi esse omnipotentiae Dei, ita ut, nulla ipsi manente libera voluntate, existentia eius in essentiam Dei transeat. Eum igitur indicaret statum, qui الطمس appellatur. Vocibus enim محق et محو et طمس eadem mihi videtur inesse significatio ac vocibus حرق et برق et طمس cfr. librum Definitionum sub hisce vocibus.

P. 7. Lin. 29. In expositione, quam facit in Journal des Savant S. de Sacy Anthologiae a Lagrange editae, vocem ايبطح,

quam Lagrange false gallice *torrent* reddit, minus recte *vallée étroite* vertit. Videtur diminutivam formam للتقليل diminuendi, non للتعظيم amplificandi vel venerandi significatione declarasse. Cfr. commentatorem nostrum. تنيات اللوى sunt colliculi ad radices montium sabulo, quod converrunt venti, tenui et undoso tecti, super quos ducunt semitae tortuosae a gregibus armentorum tritae. أبيطح totus ille est tractus sabulosus et declivis, vallibus intersectus supinis et apertis, per quas torrentes hiemales saburram et glaream de montibus supra iacentibus in planitiem devolvunt.

P. 7. Lin. 21. In quibusdam exemplaribus Diwâni poetae nostri pro اهيله legitur عريبه. Priorem vocem praetuli, quia posterior, quamvis sit forsan elegantior, plerumque non nisi Arabes nomadicos significat. In vocibus واقرى et prima et secunda Hamzá, metro poscente, suppressa est. Quare *wakri* legendum. Scribitur in C. P. واقرى; in C. L. et in alio exemplari poematum, littera ى suppressa, واقر. Ultimum huiusce versus hemistichium male sic vertit Lagrange: "quand j' ai quitté votre ami, il soupiroit ardemment après votre présence." Quam versionem nulla correxit animadversione illustris Sacy.

P. 8. Lin. 17. Versus, e Diwâno commentatoris relati, metri طويل sunt. In C. L. mutilati leguntur. Deest scilicet hemistichium خلق تكثر عدهم et pro voce له, qua desinit tertium hemistichium, legitur لديه et pro فجميعنا, quod e C. L. recepi, in C. P. habemus فجمعنا. Secundum lectionem, quam secutus sum, sic mihi versus vertendi videntur: "in multiplice eodemque uno, o homo, laetare, ad quem laudandum per saecula ab Ipso creati sumus omnes. Mirabundus adspice res, per Ipsum in infinitum augescentes, Ipse quamvis sit augeri nescius. Creaturas mirare continuata serie semet propagantes et in infinitum varias, quarum aliae sunt invidae, aliae invisae. Omnes vero imagines eius sunt, naturae legibus subiectae, variamque referunt Essentiae Eius speciem, aut acquisita aut innata gaudeant scientia." Classe حسود eos intendere videtur poeta, qui, prae ceteris in numinis favorem recepti, immediata quadam intuitione علم ذوقى aut علم وجدانى diversos Dei percipiendi modos perspiciant, eamque ob caussam sibi colligunt invidiam aliorum الحاسد, qui gratia hac Dei destituti, molestiis et aerumnis portandis notitiam qualemcumque entis supremi sibi adquirunt. Idem videtur sensus esse verborum طوارف et توالد de quibus cfr. Harîri ed. Sacy p. 54.

P. 9. Lin. 6. De celeberrimo opere grammatico, مغنى اللبيب inscripto, eiusque auctore ابن هشام vide Anthol. Gramm. ed. Sacy p. 185.

P. 9. Lin. 20. De زهير بن جناب aut حباب, ut scribitur etiam nomen eius, vd. Meidani proverbia ed. Freytag T. III. p. post. p. 315. In disticho, e poematis eius allato, particula ل cum كل coniuncta لام التقوية est, de qua particula cfr. librum iam citatum كليات ابى البقى p. 312.

P. 9. Lin. 21. De poeta كرب أمرو بن معد vide Hamâsam p. 73.

P. 9. Lin. 23. Vita philologi يعقوب بن سكيت legitur in Ibnu Khallikân ed. Wüstenfeld sub N:o 837.

P. 10. Lin. 2. Versus e poematis As-safy-l-Hully allati et ad normam metri وافر compositi, sic vertendi videntur: — "et equa hinnitu ad impetum irruens, cuius ungula, scintillas excudens, igni similis videtur flammescenti: si ventus cum ea contendit celeritate, prosilit et pulverem pede suo, vento simili, excutit. Figura rhetorica تلميح utens, rationem habet poeta verborum, quibus incipit sura Al-Kur'âni 100:ma. De constructione ضبحا cfr. Beidhawii Comm. T. II. p. 413 De figura عكس التشبيح quae saepius تشبيح مقلوب appellatur cfr. librum كليات ابى البقى p. 110. De poeta As-safy-l-Hully v. D'Herbelot T. III. p. 153. Citatur etiam in Darstellung d. Arab. Verskunst ed. Freytag p. 387 et in aliis locis ubi Al-Hilly appellatur.

P. 10. Lin. 9. Versus Al-Kur'âni heic allatus e S. 19 v. 15 sumtus, et qui in linea II. citatur e sura 19 v. 15; quae in linea 16 occurrunt verba, e S. 34 v. 11 petita sunt.

P. 10. Lin. 19. Vita grammatici الازهرى reperitur in Ibnu Khallikân ed. Wüstenfeld sub N:o 650 et vita grammatici ابن فارس in linea 23 citati, ibidem sub N:o 48

P. 10. Lin. 26. Loco اى, quod ex coniectura scripsi, in duobus codicibus ان habemus.

P. 10. Lin. 28. Pro وبايه قطع, quod e libro مختار الصحاح recepi, in duobus codicibus legitur وقد مزح يمزح.

P. 11. Lin. 9. De significatione, quam vocibus استدراج et مكر subiiciunt Sophi, vd Sacy in Notices et Extr. T. X. p. 45 et Dabistân angl. vers. a Shea and Troyer T. III. p. 274.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-13110/fragment/page=00000021

P. 11. Lin. 13. Versus ex Al-Kur'ano citatus e S. 21 v. 16 est.

P. 11. Lin. 17. Cum hac doctrina Sophorum confer iucundissimum distichon Faridianum: صبا ان الغرام هو الحياة فمُتّ به. فتحقك ان تموت وتُعذرا. Voluntaria haec mors vera est apud Sophos vita in Deo.

P. 12. Lin. 6. In C. L. deest periodus a voce ان incipiens usque ad للعاذل in linea sequente.

P. 14. Lin. 2. Versus metri وافر, e Sopho Negmu-d-dîn citati, in C. L. mutilati sunt et hiantes. In secundo hemisticho legitur فى pro فما: in tertio راين pro واين, et in ultimo vox بعد omissa est. In C. P. pro voce تنجدى, quam e C. L. retinui, legitur تنجد. Vox الدلال in C. P. articulo caret. Exit hic versuum sensus: "amantes reprehendens quum sit in errore, quid mihi cum reprehensoribus? Num unquam prudens factus est reprehensione amator, amore proreptus amicae? Num prodest vituperatio amanti puellam, delicato incessu hilariter ambulantem? Obturat amator aures, nec consiliis auscultat." De Sopho Negmu-d-dîn-i-bnu-Isrâîl, cuius e poematis saepissime citat commentator noster districha, nihil mihi adhuc innotuit.

P. 14. Lin. 7. In C. L. vox جعل deest et حتى, qua desinit linea, et periodus in linea 8 a فانى incipiens et voce الصلاح finiens.

P. 14. Lin 12. Pro بالنسبة in C. L. legitur بالنية.

P. 14. Lin. 15. Pro خفى in C. L. habemus اخفى. De hocce dualismo occulto vd. Sacy Vies des Sofis in Notices et Extr. T. XII. p. 389.

P. 14. Lin. 19. Cum doctrina, heic tractata, confer quae alio quodam loco commentarii sui affert Abdu-l-Ghany: كنى بالمصباح عن العقل النورانى لانه مصباح يستضى به الانسان فى ظلمة الاكوان فاذا طلع صباح نور الوجود الحق اغنى عن انوار العقول كما قال صلى الله عليه وسلم اتقوا فراسة المومن فانه ينظر بنور الله وينطق بتوفيق الله.

P. 14. Lin. 24. Distîcha haec metri بسيط sunt: "amore meo erga Vos, animos reprehensorum perturbavi, ita ut veram meam conditionem nullo modo perspiciant. Sunt qui amore deperditum et aegrotantem, sunt qui curis liberum nihilque curantem me di-

cant: a vobis declinavi, omnis vero, amore captus, ad Vos me inclino: sic hoc et illud idem est. Absenti mihi adestis in pectore, a quo ne punctum quidem temporis abestis." In lingua Sophorum erotica خالى appellatur, qui angorem et aerumnas non agnoscit amoris, et si ad amorem respiciatur erga Deum, is est, qui in rebus divinis suo agit iure منكر.

P. 15. Lin. 7. In C. L. lacuna est a voce من incipiens usque ad vocem كذا in linea 9.

P. 15. Lin. 17. Haec quoque disticha a Negmu-d-dîn, ad normam metri بسيط concinnata, pluribus in C. L. laborant erroribus. Pro عذل بالمصغى الى legitur عذلى بالمصطفى لى. In 6:o hemistichio لو pro له: in septimo يستشير pro يستثير: in 10:mo اعى pro احى: in 17:o راموا pro ذموا. Retinui tamen e C. L. in primo hemistichio عاذلى pro عذلى, quod habemus in C. P., et in ultimo عدل pro عذل, quod in C. P. legitur. Secundum lectionem, quam adhibui, sic vertendi versus: "reprehensionibus, culpator mi, aures non praebeo; oculi enim et aures et cor aliis occupati sunt rebus. Quid curat reprehensiones amator, cuius voto oculis adnuit amatrix; amator, cui, suavi amicitiae halitu inebriato, pocula amoris recusatione et taedio non sunt mixta. Non is ego sum, cui flammam amoris accendat fulguris ictus, longa dum itineris mora vestigia domicilii ab amica relicti perlustret, neque me desiderio incendunt ignes, quos oculis praeditae eminentibus virgines in tribu Leilae accendunt. Mihi media nocte consortium praebet soli similis*) amica, cuius facie nitida erubescit luna, cuius oculi nitent nigredine nativa, qua dorcades suos infucare gestiunt oculos, cuiusque statura, dum gracili corporis iactatione incedit, arbori Bân praestat. Dum vulgo queruntur amatores de iniuriis sibi iniuste illatis, ego quidem gratias refero Tibi, propitie, qui summa es pulcritudo, animaque vitae, universi principium, domitorque heroum indomitorum." Splendidum inest ultimo disticho exemplum figurae rhetoricae طباق dictae, tria exhibens in primo hemistichio vocabula ذموا et جور et معتدل, quae totidem vocabulis in altero hemistichio اشكر et عدل et نو ميل opposita sunt. Appellatur معتدل الغامة aut معتدل amatrix,

*) شمس الضحى nomen est amatricis poetae; quod vero paraphrasi explicavi ut contraria appareat significatio, quae inter duas hasce voces et voces وهنا et يمسى intercedit.

quae erecta praedita est statura, cui opposita est ذو ميل aut متمايل. Versum vero reddidi explicatione, quae sensui Sophico mihi aptior videbatur.

P. 16. Lin. 4. Ex coniectura مظاهرة scripsi pro مظاهر, quod in duobus codicibus legitur.

P. 16. Lin. 24. In hisce distichis, a Negmu-d-dîn ad normam metri رجز concinnatis, non differunt codices, nisi quod in C. P. جرأياه legitur pro جرويا. "Te, cuius adspectu perfecta est laetitia, in omni universo apparentem desiderant animi, si praesens sis aut absens. Sempiterna est nobis revelatio Tua, quare absit terror; qui enim Te amat, si metuit, errat. Carperis oculis omnium revelatus; facies enim Tua flore est nitentior, clarior luce." Vocabulo غيرة in 3:o disticho occurrenti, significationem terroris خوف vel desperationis يأس tribuens, sic huncce versum ad doctrinam Sophorum reddendum putavi; quod si ad ipsa verba poetae moremque amantium respiciatur, hic inest disticho sensus: "quum semper mihi consortium praebes, o amata, absit zelotypia; errat enim amator, qui zelotypia laborat erga amicam, cuius nunquam non utitur sodalitio.

P. 17. Lin. 15. Tria disticha metri كامل, e poematis eiusdem sophi citata, sic vertenda videntur: "amore Tui inebriatus desiderioque ardens vehementi, pocula, memoria Tui impleta, vespere exhaurio; nulla enim sunt amatori pocula nisi recordatio: quocunque circumspiciam, Te solum video et ad Te unum me ducit cogitatio."

P. 17. Lin. 18. Disticha, a commentatore ad normam metri بسيط hoc loco ex tempore concinnata, sic verto: "vinum, quo ebrius ego, in amica recordanda, laudanda et agnoscenda consistit; omnique tempore vacillo ex amore, cuius arcanum animum perrepit. Quis servum emit vitiis laborantem, animo turbatum e vino recordationis? Acceptus non est servus nisi domino, qui benignus eum, beneficii haud immemorem, educavit. Servum novit dominus; ipsi igitur reddite eum, quem nemo alius emit."

P. 17. Lin. 25. Pro ذهوله legitur in C. L. ذهول et الذكر pro الذكر له.

P. 18. Lin. 3. In C. L. vox كل deest et in C. P. من كل legitur. Respicit commentator ad foedus, quod cum omni anima, priusquam corpori indita fuerit visibili, fecisse contendunt Islamitici

Deum ex aeternitate يوم الست. Cfr. Sacy in libro Le livre de conseils p. 68 et Al-Kur'ân S. 17 v. 171.

P. 18. Lin. 15. Verba ex Al-Kur'âno allata e S. 14 v. 5 sunt.

P. 18. Lin. 20. Vita grammatici محمد بن زياد بن الاعرابى qui praeceptor fuit Tha'labi, reperitur in Ibnu Khallikân ed. Wüstenfeld sub N:o 644.

P. 18. Lin. 23. In duobus codicibus desunt voces او العلم, quas periodi complendae caussa ex coniectura addidi. Verba Al-Kur'âni allata sunt e S. 57 v. 4.

P. 18. Lin. 25. Deest اصلا in C. L. Quae mox sequitur periodus a الى الوجود الاولى incipiens usque ad vocem ازلا in linea 26 omissa est in C. L.

P. 19. Lin. 6. Allatum heic e poemate Negmu-d-dîn distichon metri خفيف alio quodam loco libri commentatoris nostri sic legitur: منعتنا الصفات والاسما ان ترى دون برقع اسما. Quae vero cunque recipiatur lectio, hic exit sensus: "contegunt attributa et nomina amatricem Asmà, ita ut sine peplo adspici non possit."

P. 19. Lin. 9. Versus, ex Al-Kur'âno citati, sunt 43 et 44 e S. 53.

P. 19. Lin. 17. Tria enumerant Sophi momenta creationis, quae commentator hoc loco patrias appellat, scientiam Dei, voluntatem et verbum. Omnis enim anima priusquam, Deo imperante, verbo كن creata fuit, ab aeterno in scientia Dei exstitit. Cfr. quae p. 11 attuli.

Pag. 19. Lin. 23. Verba Al-Kur'âni, heic allata, e S. 25 v. 47 sumta sunt, et quae in linea 27 leguntur, e Sura 15 v. 19.

P. 19. Lin. 29. Primum horum versuum metri كامل hemistichium in C. L. voce ابدا finitur pro بباطن, quam e C. P. recepi. Sic vertenda putaverim disticha: "in omni natura apparentem, eundemque occultum omnes mundi adorant. Qui quum excelsa, quam tenet manu, virga tympanum angelorum pulsat, mundi ut carmina concinnantur." Voce ملا indicare videtur commentator الملا الاعلى (proceres supremi), quibus Abu-l-Bakà in libro suo الكليات p. 352 insigniri dicit nobiliores angelorum et animas prophetarum اشراف الملايكة وارواح الرسل.

P. 20. Lin. 1—5. In hisce ad normam metri كامل a commentatore compositis versibus leviter differunt codices. In C. P.

legitur غيب pro غيبة in secundo hemistichio; et in quinto خف pro حف. In C. L. vero وبمواكب habemus pro وبموكب Dubius haereo in voce عمايم quae in primo disticho occurrit. Nulla vero alia lectione in codicibus exstante, eandem retinui, auctoritate nitens Golii, qui significationem عماعم (vel عماعم ut, errore typographico puto, legitur in Lexico Freytagii) h. e. turbarum disgregatarum huicce voci inesse dicit. Sic igitur disticha verterem: "intimum Dei arcanum revelatur in infinita rerum evanescentium multitudine. Multos quidem errare fecit, nos vero recta duxit via, ad quos revelatio advenit agmine, cuius vexillarius est mundus visibilis, cuius tympana tundunt angeli superiores, dum tuba canunt spiritus aeterni; ultimus procedit mysteriorum ovantium satellitio circumdatus rex fatorum. Quae quum ita sint, fieri non potest, quin summa perfusi voluptate animi evanescant." Audacibus his distichis alludere videtur poeta ad abstrusam illam Sophorum doctrinam, qua Deum quinque praesentiae حضرة actibus concipiendum statuunt. Voce عَمَا respicit poeta praesentiam mysterii absoluti حضرة الغيب المطلق quae etiam غيب الغيب appellatur et in mundo idealium الاعيان الثابتة se manifestat. Spiritibus aeternis ارواح القضا alludit ad praesentiam mysterii relativi حضرة الغيب المضاف, cuius manifestatio est mundus animarum abstractarum عالم الملكوت والجبروت, in tabula fati لوح القضا inscriptarum. Angelis superioribus اجسام الملا intendit praesentiam relationis mysticae حضرة مضاف الغيب, quae se manifestat in mundo imaginum عالم المثال, quae inscriptae sunt in tabula sortis لوح القدر *). Mysteriorum satellitio موكب (** الاملاك alludit ad praesentiam evidentiae absolutae حضرة الشهادة المطلقة, cuius manifestatio est mundus possessionis عالم الملك, qui thronum Dei continet et elementa. Mundus الكون ad praesentiam complectentem الحضرة الجامعة spectat, cuius mundus est mundus hominis, universum et omnia, quae in eo exstant, comprehendentis. De intricata hac doctrina, quae levi quadam differentia a diversis Sophis explicatur et intimo nexu cum doctrina de septem gradi-

*) De differentia, quae inter قضا et قدر intervenit, vide librum كليات ابى البقى p. 281.

**) اَملاك pluralis haberi potest forma et مَلَك et مَلِك et مُلْك.

bus divinis المراتب الالهية cohaerere videtur, vide librum Definitionum et Sacy in Notices et Extr. T. X. p. 66 et Dabistân angl. versam a Shea and Troyer T. III. p. 238. — زمر nomen est omnium organorum musicorum, quae ore inflantur; peculiariter vero speciem (gallico Hautbois haud absimilem) tibiarum significat, quae inter hodiernos Arabes ارغل appellatur. Haecce tibia et tympana (طبل) sola fere sunt organa musica, quibus milites orientales in bello utuntur. Alia quaedam tibia persica voce نَی insignita una cum tympanis minoribus a Derwîshis usitata est in saltationibus mysticis, de quibus vd. Hammer die schön. Redek. Pers. p. 196.

P. 20. Lin. 18. De opere تسهيل inscripto vd. Anthol. Gramm. ed. Sacy p. 215.

P. 20. Lin. 30. Pro تواطن in C. L. legitur قواطنا. Utraque lectio falsa est. Vera الغاطنات legitur in Gr. Ar. ed. Sacy T. II. p. 182.

P. 20. Lin. 24. In duobus codicibus legitur يعشو pro تعشو, quod e poematis Amru-l-Keis a G. de Slane editis p. 40 recepi. In Gr. Ar. Sac. T. II. p. 501, ubi ipsum hoc distichon occurrit, legitur نعشو.

P. 20. Lin. 26. Legitur in codicibus nostris sic: وقوله مراحا (C. P. مراحان) تثنيه مراحا لان ينادى فتقول (C. L. فيقول) pro quibus, nullum praebentibus sensum, periodum, quam in textu habemus, substitui. Sensus est: in hocce loco non valet ratio de apocope adhibenda, quam affert filius Ibnu-l-Màliki in commentario suo ad librum patris Alfiyá appellatum, vocem scilicet, apocope abbreviatam, vocativo sensu adhibitam esse debere. Nam in vocativo dicendum esset يا مراحان ut, appellandi caussa duali utens forma, dicis يا رجلان. Heic vero licentia poetica litteram ن resecuit poeta.

P. 20. Lin. 28. In C. L. vox المعرف deest.

P. 21. Lin. 1. In C. L. periodus a الابل incipiens usque ad voces بضم الميم inclusas omissa est.

P. 21. Lin. 8. In C. L. legitur واراحت بالضم والفتح. Si vera est lectio, indicare videtur hisce verbis commentator utramque locutionem أُراحت الابل et أَراحت الابل eodem sensu adhiberi.

P. 21. Lin. 9. Pro بالاحكام in C. L. habemus بالاجماع. Versus, ex Alkur'âno allatus, 82:us est surae 17.

P. 21. Lin. 24. Posterius كان immediate vocem تعالى sequens ex coniectura addidi.

P. 21. Lin. 26. Versus, a commentatore ad normam metri

منسرج concinnati, duas tantummodo praebent varias lectiones, quarum altera in vocabulo تكييف, primi distichi ultimo, pro quo in C. L. تكليف repetitum habemus; altera in voce سالكون, pro qua in C. P. scripta est ساكين. Ad doctrinam Sophorum magis quam ad sensum proprium respectu habito, sic disticha verterem: "cultus socordium servitus est officii colendi, et notitia, quam de Deo habent, disiecta et argumentationibus adquisita: religioque viam revelationis ingredientium, scientia est contemplativa quidem, sed incerta et fugitiva: adoratio vero, qua Deum colunt Dominum recte cognoscentes, contemplatio continua, quae ipsis honor est et gloria." Haec disticha spectant ad tres ordines, in quos Sophi homines dividere amant, غافل scilicet aut جاهل, متعرف aut سالك et عارف aut صوفى, de quibus vide Sacy Vies des Sofis in Notices et Extr. T. XII. p. 322 sqq. Voce تكييف, quae secundum Golium qualificandi significatione gaudet, respicit poeta ad mundanam illam a Sophis contemtam sapientiam, de qua disserit commentator in pag. 14 lin. 12 sqq. Vocem تعريف eam significare puto notitiam Dei, quae τῷ متعرف peculiaris est. Dicit quidem ابو البقى in libro suo iam citato p. 235 العبودية superiorem gradum cultus significare quam العبادة; secundum commentatorem nostrum vero العبودة summus est gradus, secundus est العبودية et infimus العبادة.

P. 22. Lin. 11. Verba Al-Kur'âni allata sunt e S. 2 v. 125, et quae mox sequuntur in linea 12 e S. 6 v. 13.

P. 22. Lin. 13. Pro التحرك in C. P. legitur المتحرك et ante لـ additum est لا.

P. 22. Lin. 15. Attributorum Dei 99 septem sunt fundamentalia امهات الصفات, vita scilicet et scientia et voluntas et potestas et auditus et visus et verbum, quorum quatuor priora sunt columnae creationis اركان الايجاد vd. Dabistân angl. vers. T. III. p. 224.

P. 22. Lin. 20. Vita iurisperiti الغزا in Ibnu Khallikân reperitur. Vd. vers. Angl. T. I. p. 418.

P. 22. Lin. 21. Pro غيره legitur in C. L. غير.

P. 22. Lin. 25. In C. L. legitur inverso ordine بالقال لا بالحال.

P. 23. Lin. 15. Vitam grammatici ابن الانبارى habemus in Ibnu Khallikân vers. Angl. T. II. p. 95.

P, 23. Lin. 19. Pro تدى legitur in C. L. تهدى et in mox sequenti periodo المتعينة pro المعتنية.

هذه القصيدة الحائية
من الاشعار الفارضية
منقولة بشرحها من كتاب كشف السر الخامض
فى شرح ديوان ابن الفارض
لصاحب المقام السامى
الشيخ عبد الغنى النابلسى الشامى
مع ترجمتها باللطينى
للعبد الفقير
جورج اوجوست ولين
السويدى
الالندى

طبعت فى المجر على يد الاستاذ العلم فرانس ليفندال السويدى
فى هلسنفرس فى اواخر سنة ١٢٦٦ من الهجرة المطابقة
سنة ١٨٥٠ المسيحية على صاحبها ازكى تحية

قال الشيخ عمر بن الفارض

أو ميض برق بالابيرق لاحا ام في ربا نجد اري مصباحا
ام تلك ليلى العامرية اسفرت ليلا فصيرت المساء صباحا

أو ميض الهمزة للاستفهام والوميض مصدر ومض البرق يمض ومضا ومضا و ومضانا اى لمع لمعا خفيفا ولم يعترض في نواحي الغيم كذا في الصحاح وقوله برق هو واحد برق السحاب وقوله بالابيرق تصغير الابرق وهو غلظ فيه حجارة ورمل وطين مختلطة كذا في الصحاح وفي القاموس الغلظ الارض الخشنة وقوله لاحا الالف للاطلاق ولاح معناه ظهر كني بالبرق عن ظهور الوجود الحق لانه نور وكني بالابيرق بتصغير التعظيم عن عالم الاجسام المولفة من الطبايع والعناصر المختلفة وكني بالوميض عن الروح الامري المنفوخ في الاجسام الانسانيه الكاملة فانها تشعر بحالها وان الروح من عالم الامر كلمح بالبصر وقال تعالى وما امرنا الا واحدة كلمح بالبصر وقال تعالى ويسالونك عن الروح قل الروح من امر ربي وما اوتيتم من العلم الا قليلا ويكنون بالبرق عن ظهور الوجود الحق على الكائنات العلوية والسفلية فسمى ذلك الظهور ايجادا ويسمى امر الهيا ويعبر عنه بكن فيكون وجميع الكائنات في انفسها بالنظر اليها معدومات فانية لا وجود لها اصلا قال تعالى كل شي هالك الا وجهه وقال تعالى كل من عليها فان ويبقى وجه ربك ذو الجلال والاكرام وقال تعالى بل يقذف بالحق على الغيوب وقال تعالى بل نقذف بالحق على الباطل فيدمغه فاذا هو زاهق ولكم الويل مما تصفون وقال تعالى خلق السموات والارض بالحق والحق هو الله تعالى بلا شك فانه من اسمائه الحسنى والباطل اسم لكل ما سواه كما قال صلى الله تعالى عليه وسلم في الحديث اصدق كلمة قالها الشاعر كلمة لبيد: الا كل شي ما خلا الله باطل. والباطل خلاف الحق فالحق هو الوجود والباطل هو العدم ولا يصح ان يكون الباطل موجودا لانه يشترك حينئذ مع الحق الذي هو خلافه في الوجود فيكون الوجود قدرا مشتركا والوجود يابى الشركة وهي مستحيلة عليه ولهذا ترى الوجود الظاهر على الكائنات في الحس والعقل والمحسوس والمعقول وجودا واحدا لا تفاوت فيه بالنظر الى الاشياء كلها وليس شي موجود وجودا زايدا على وجود شي اخر ولا شي اخر موجود وجودا انقص من وجود غيره وانما التفاوت في الاشيا كلها

المحسوسات والمعقولات بالنظر الى ما بينها من الاختلافات التي لا تدخل تحت
الحصر فلو اتصفت الاشيا بالوجود لتفاوت الوجود بالنظر اليها كما تفاوتت
بقية اوصافها من المقادير والهيات والصور والكينيات والكميات والاجناس
والانواع والاشخاص والاماكن والازمان الى غير ذلك فيكون كل شي وجوده
لا يشابه وجود الشي الاخر وهكذا من حيث هو وجود لا من حيث ظهور
الماهية به فان الاختلاف بين الاشيا انما ياتي من حيث ظهور الماهيات
بالوجود الواحد لا من حيث الوجود الواحد فانه لا اختلاف فيه ولا تفاوت له
بين الاشيا قال العارف بالله الكامل عفيف الدين التلمساني قدس الله سره
من ابيات له :. وجود وحسبي ان اقول وجود . له كرم منه عليه وجود .
تنزه عن نعت الكمال لانه . لمعنى اعتبار النقص فيه يقود . ولكنه فيه الكمال
وضده . له منه والمجموع فيه صمود . ولنا في هذا المعنى مما هو في ديواننا
:. وجود واشياء ما لهن وجود فتبدو به منه له وتعود . ملابس نور في
هياكل ظلمة . لهن اعتراف بالهدى وجحود . على طبق ما في العلم والعلم واحد
قديم باشياء ما لهن نفود :. الى اخر الابيات وعلى الاشارة بالبرق الى تجلي الوجود
الحق قول الشيخ الاكبر قدس سره :. راى البرق شرقيا فحن الى الشرق .
ولو راءه غربيا لحن الى الغرب . فان غرامي بالبريق ولمعه . وليس غرامي
بالاماكن والترب . وقال الشيخ العارف عبد الهادي السودي اليمني قدس
الله سره واعلا مقره :. ايا بارق الغور في ومضك متلفي . على افني راض فيا
برق رفرف . الى اخر ابياته ولنا من هذا القبيل قولنا من ابيات :. رويدك
ايها البرق اللموع . فان غروب ضوئك لي طلوع . ترفرف لمحة وتغيب اخرى
فتعشقك الاماكن والربوع . الا هل انت بهجة وجه سلمى . بدت فتحير
القلب الولوع . ام ابتسمت عشية ودعتنا . فجاد بكوننا الثغر المنوع .
وقوله ام هي ام المنقطعة لان المتصلة ما قبلها وما بعدها لا يستغني احدهما
عن الاخر ومعنى ام المنقطعة انها لا يفارقها الاضراب وهي هنا بمعنى بل
وقوله في ربا نجد بضم الراء المهملة وفتح البا الموحدة جمع ربوة وهي المكان
المرتفع وقوله نجد هو اسم لما ارتفع من الارض والجمع نجود مثل فلس
وفلوس وبالواحد سمي بلاد معروفة من جزيرة العرب اولها من ناحية
الحجاز ذات عرق واخرها سواد العراق فهي بين الحجاز والعراق ولهذا

قيل ليست من الحجاز وفى التهذيب كل ما وراء الخندق الذى خندقه كسرى
على سواد العراق فهو نجد الى ان تميل الى الحرة فاذا ملت اليها فانت فى الحجاز كذا
فى المصباح وقوله ارى مصباحا قال فى الصحاح المصباح السراج وقد استصبحت
به اذا سرجته وقال البيضاوى فى قوله تعالى مثل نوره كمشكاة فيها مصباح
سراج ضخم ثاقب وقيل المشكاة الانبوبة فى وسط القنديل قال فى المصباح
الفتيلة الشعلة يكنى بالرباعن الارواح المنفوخة عن امر الله تعالى ونجد عن
الجسم الطبيعى المظهر عن الاخلاق الذميمة لعلو شانه بالقيامة بحاسن
الاخلاق وبالمصباح عن امر الله المتوجه على عالم الارواح فهى مشرقة به وهى
اول موجود بتجلى وجوده عليه ثم يتوجه امر الله تعالى على عالم الاجسام من
عالم الارواح فتشرق الارض الجسمانية بعد اشراق السماء الروحانية بنور
مصباح الامر الالهى الذى هو كناية عن الوجود الحق الذى ظهر به كل شى من
العدم الى الوجود حتى قال الله تعالى نور السموات والارض اى وجودهما الذى
به ظهرتا من عدمهما الى وجودهما ثم ضرب الله المثل لنوره بالمشكاة والمصباح
والزجاجة وقال تعالى حكاية عن ظهور ذلك من يوم القيامة واشرقت
الارض بنور ربها وقوله ام تلك اى بل تلك الظاهرة وما سواها بالملا واشار
اليها باشارة البعيد لكمال تنزيهها عن مشابهة شى من العوالم ثم كنى عنها
بقوله ليلى العامرية اسم محبوبة من محبوبات العرب تنسب الى بنى
عامر كما قال الشيخ الاكبر قدس سره :: لنا اسوة فى بشر هند واختها . و
قيس وليلى ثم مى وغيلان . ثم قال قدس سره العزيز فى شرحه ذكر
المحبين فى عالم الكون الهيمين بعشق المخدرات فى الصون من الاعراب
المتيمين يقول الحب من حيث هو حب لنا ولهم حقيقة واحدة غير ان
المحبوب يختلف فهم تعشقوا بكون وانا تعشقت بعين والشروط و
اللوازم والاسباب واحدة فلنا اسوة بهم فان الله تعالى ما هيم هؤلا
وابتلاهم بحب امثالهم الا ليقيم بهم الحجج على من ادعى محبة ولم يهم فى حبه
هيمان هؤلاحين ذهب الحب بعقولهم وافناهم عنهم لمشاهدات
شواهدهم محبوبهم فى خيالهم فاحرى من ان يحب انه يحب من هو سمعه وبصره
ومن يتقرب اليه اكثر من تقربه ضعفا وقوله اسفرت اى كشفت وجهها
قال فى المصباح سفرت المرأة سفورا كشفت وجهها فهى سافر بغير هاء قال
فى الصحاح اسفر الصبح اى اضاء واسفر وجهه حسنا اى اشرق والاسفار
الانحسار يقال اسفر مقدم راسه من الشعر وقوله ليلا اى فى عالم الليل

كناية عن ظلمة الاكوان وقوله فصيرت بتشديد الياء التحتية وقوله المساء
خلاف الصباح وقال ابن القوطية المسا ما بين الظهر الى المغرب وقوله صباحا
بالالف مفعول ثان لصير والمفعول الاول المسا وقال فى المصباح الصبح
الفجر والصباح مثله وهو اول النهار والصباح ايضا خلاف المسا قال ابن
الجواليقى الصباح عند العرب من نصف الليل الاخر الى الزوال ثم المسا الى
اخر نصف الليل الاول هكذا روى عن ثعلب والمعنى هنا ان هذه المحبوبة
لما كشفت عن وجهها اى توجهت بامرها القديم على ما فى علمها وهو الذكر
الحكيم ظهرت ظلال المعلومات بنوره فكان ذلك الظاهر هو العالم باعتبار
الصور والاشكال والحدود والمقادير وكان ذلك الظاهر هو النور وهو الوجود
الحق وجميع العوالم على ما هى عليه من عدمها الاصلى كما ورد فى الحديث كان
الله ولا شى معه وهو الان على ما هو عليه كان فالعوالم ظهرت وما ظهرت والحق
تعالى ظهر وما ظهر وليس هذا الكلام متناقضا لان الظهور باعتبار ونفى
الظهور باعتبار اخر فاذا نظرت الى الوجود الذى ظهرت به العوالم و
تنزهته عن العوالم وسبحته عنها وهو عين تسبيح كل شى ظهر لك
وانكشف الامر على ما هو عليه ان الوجود الحق تعالى وحده ليس معه
غيره اصلا وجميع العوالم مجردة عن الوجود الحق تعالى وحده فلا يمكن ان
يكون صفة للمعدومات وينكشف لك فناؤك وفناء كل شى واذا نظرت
الى الوجود متصفا بالصور والاشكال والحدود والمقادير التبس عليك
الامر وكيف يتصف الوجود بالمعدومات بل الوجود على ما هو عليه و
المعدومات على ما هى عليه ازلا وابدا لا يكون غير ذلك ولنا ابيات فى معنى
ما ذكرنا وهى قولنا: وجودى وجود الكائنات وانما. وجود جميع الكائنات
وجودى. ولكنهم غيرى وانى غيرهم. فحقق كدى واعتبر بشهودى. وجود
قديم واحد عنه فايض. سواه من الاشياء فيضة جودى. ولم ينقسم حاشاه
بل هو مطلق. اراد بان يبدو لنا بقيودى. فلاح بما فى نفسه هو لم يزل. يصور
من بيض هنالك وسودى. وليس لانواع التصاوير كلها. وجود سواه فى
شقا وسعودى. الى اخر الابيات ومعنى قوله فصيرت المسا صباحا
اى ارجعت الظلمة العدمية بظهور وجهها والكشافه نورا وجودا فالوجود
لها والصور العدمية للاكوان

يا راكب الوجناء وقيت الردا ان جبت حزنا او طويت بطاحا

وسلكت نعمان الاراك فتح الى واد هناك عهدته فياحا
يا راكب الوجنا قال فى الصحاح الوجيف العارض من الارض ينقاد و
يرتفع قليلا وهو غليظ ومنه الوجنا وهى الناقة الشديدة شبهت
به فى صلابتها وقال قوم هى العظيمة الوجنتين كنى بالوجنا عن
النفس الشديدة فى سلوك الطريق الى معرفة الله تعالى وراكبها
هو المريد السالك الغالب على نفسه القاهر لها بالرياضة
الشرعية والمجاهدة المرضية وقوله وقيت بضم الواو وتشديد
القاف مكسورة وسكون الياء التحتية وفتح التاء خطابا لراكب الوجنا
وهو فعل ماض مبنى للمفعول اى وقاك الله تعالى من وقاه الله
السوء حفظه وقوله الردا مفعول ثان لوقيت والمفعول الاول نائب
الفاعل وهو ضمير المخاطب وهى جملة معترضة بالدعا وقوله جبت
بضم الجيم وسكون الباء الموحدة وفتح التا خطابا لراكب الوجنا يقال
جاب الارض يجوبها جوبا قطعها كذا فى المصباح وقوله حزنا مفعول
جبت والحزن ما غلظ من الارض وهو خلاف السهل كما فى المصباح
كنى بالحزن عن مقام مخالفة النفس الذى هو اصعب ما يكون على
السالك فى طريق معرفة الله تعالى وقوله اوطويت بطاحا بفتح تاء
الخطاب من الطى خلاف النشر يقال طويت الشى طيا وهو فى
الارض على التشبيه لقطع المسافة والبطاح جمع الابطح وهو مسيل
واسع فيه دقاق الحصا كذا فى الصحاح وكنى بطى البطاح عن قطع
مقامات السلوك كالصبر والشكر والتقوى والورع والزهد فان
السالك ما دام قايما باحد هذه المقامات فهو فى السلوك لم يصل
الى معرفة الله تعالى الذوقية الحقيقية وقوله وسلكت بفتح التا
الخطاب يقال سلكت الطريق سلوكا من باب قعد ذهبت فيه
كذا فى المصباح وقوله نعمان الاراك قال فى الصحاح نعمان بفتح
النون واد بطريق الطايف يخرج الى عرفات قال الشاعر تضوع
مسكا بطن نعمان اذ اشت . به زينب فى نسوة عطرات . ويقال
نعمان الاراك قال الشاعر اما والراقصات بذات عرق . ومن صلى
بنعمان الاراك . كنى بذلك عن الدخول فى التجليات الالهية والخروج
عن الاغيار الكونية قال تعالى رب ادخلنى مدخل صدق واخرجنى
مخرج صدق وفى ذلك يقول بطريق الاشارة يوم تبدل الارض

غير الارض والسموات وبرزوا لله الواحد القهار اى لا لانفسهم لذهاب
كثرتهما بالواحد وظهور قهره لهما وقوله فعج بضم العين المهملة وسكون
الجيم فعل امر من عجت البعير اعوجه عوجا ومعاجا اذا عطفت راسه
بالزمام وانعاج عليه انعطف كذا فى الصحاح وقوله الى واد هناك اى
فى تلك النواحى والجهات عهدته اى عهدت ذلك الوادى المذكور المسمى
بنعمان الاراك كما ذكرنا وقوله عهدته اى عهدت ذلك الوادى اى عرفته
يقال عهدته بمال عرفته به والامر كما عهدت اى كما عرفت كذا فى الصباح
وقوله فياحا بالفاء وتشديد الياء التحتية مفتوحة يقال فاح الوادى
اتسع فهو افيح على غير قياس وروضة فيحاء واسعة كما فى الصباح
وقال فى الصحاح بحر افيح بين الفيح اى واسع وفياح ايضا بالتشديد
قال الاصمعى انه لجواد فياح وفياض بمعنى يشير الى ان وادى
التجليات الاسمائية واسع جدا بحيث لا نهاية لما فيه من المظاهر
الالهية والاثار الربانية ويفيض بالعلوم الالهامية

فبايمن العلمين من شرقيه عرج وام ارينه الفواحا

نبايمن العلمين تقديره فعرج بايمن العلمين معطوف على قوله
فى البيت قبله فعج فعرج للترتيب والتعقيب بلا مهلة وقوله ايمن
العلمين اى العلم الايمن والعلم بفتح اللام الجبل وتثنيته علمان و
الجبل المنجبل من الحاصر والطبايع والعلم من العلم وهو الادراك و
من العلامة وايمن العلمين النفس التى هى الجانب اليمين من
الانسان والعلم الاخر القلب الذى هو فى الجانب الايسر منه وقوله
من شرقيه اى شرقى ذلك الوادى الذى هو نعمان الاراك كما فى البيت
قبله فان فى شرقى ذلك الوادى الذى هو كناية عن التجليات
الاسمية هذين العلمين من جملة صور التجليات واشراق نور
الروح الامرى المنفوخ فى القلب ظاهر فى النفس الانسانية
وقوله عرج بتشديد الراء فعل امر من التعريج وهو الاقامة على الشى
يقال عرج فلان على المنزل اذا حبس مطيته عليه واقام يعنى بذلك
احبس مطيتك يا ايها السالك فاجعل توجهك الى ايمن العلمين
المذكورين وقوله وام بضم الهمزة وتشديد الميم فعل امر بمعنى اقصد
قال فى المصباح امه اما من باب قتل قصده وقوله ارينه اى ارين

ذلك الوادى والارين بفتح الهمزة وكسر الراء وسكون اليا التحتية مصدر
ارن كفرح ارنا وارينا وارانا بالكسر نشط او كوزان امير اسم موضع
كذا فى القاموس اى اقصد النشاط الذى يحصل فى ذلك الوادى
لكل من دخله وهو الوادى المقدس المشار اليه بقوله تعالى لموسى
على نبينا وعليه الصلاة والسلام اخلع نعليك انك بالوادى المقدس
طوى لان من كان فيه ينطوى عنده الكائنات كلها طيا فيزول ولا
يبقى الا الوجود الحق تعالى وحده واشار اليه الشيخ الاكبر قدس الله
سره بقوله من ابيات له :. عرج ففى ايمن الوادى خيامهم . لله درك
ما تحويه يا وادى . جمعت قوما هم نفسى وهم نفسى وهم سويد
سواد خلب اكبادى . وكذلك اذا كان الارين اسم موضع فى ذلك
الوادى كما ينسب اليه القبة فيقال قبة ارين وهى فى وسط المعمور
من الدنيا واشارة الى مقام الاعتدال الذى هو الكمال الجامع للجلال
والجمال وقوله الفواحا بالفا وتشديد الواو مبالغة وبالالف للاطلاق
قال فى المصباح فاح المسك يفوح فوحا ويفيح فيحا ايضا اذا انتشرت
ريحه قالوا ولا يقال فاح الا فى الريح الطيبة خاصة ولا يقال فى الخبيثة
والمنتنة فاح بل يقال هبت ريحها وقال فى القاموس ولا يقال فى
الكريهة او عام وفياح بين الفيح واسع والفيح والفيوح خصب الربيع
فى سعة البلاد وعلى هذا يكون معنى قوله فواحا اى واسعا بين
خصب الربيع فيناسب الارين بمعنى الموضع والمكان المعروف

واذا وصلت الى ثنيات اللوى فانشد فوادا بالابيطح طاحا
واقرئ السلام اهيله عنى وقل غادرته لجنابكم ملتاحا

واذا وصلت خطاب لراكب الوجنا وقوله الى ثنيات جمع ثنية بتشديد
اليا التحتية وهى العقبة وطريقها او الجبل او الطريق فيه او اليه وقوله
اللوى وزان الى ما التوى من الرمل او مستدقه كذا فى القاموس
كنى بثنيات اللوى عن حضرات الاسما الالهية والصفات الربانية
ووصله كناية عن محو تعينه فى حضرة الوجود الظاهر وتجلى
السر الباهر والاسر القاهر وقوله فانشد اى اطلب يقال نشدت
الضالة نشدا من باب قتل طلبتها وكذا اذا عرفتها كما فى المصباح و
قوله فوادا اى قلبا مفعول انشد وقوله بالابيطح تصغير الابطح

للتعظيم والجار والمجرور متعلق بطاحا والابطح مكان متسع كذا فى
المصباح وقال فى الصحاح الابطح مسيل واسع فيه دقاق الحصا وهو هنا
كناية عن المقام الذاتى الجامع لجميع الاسماء والصفات وقوله طاحا بالالف
للاطلاق قال فى الصحاح طاح يطوح ويطيح هلك وسقط وكذلك اذا
تاه فى الارض ويناسب الثانى انشاد الضالة كانما قلبه ضل عنه هنالك
فامر بانشاده واقرى فعل امر من اقراء قال فى المصباح قرأت على
زيد السلام اقرؤه عليه قرأة فاذا امرت منه قلت اقرأ عليه السلام
قال الاصمعى وتعديته بنفسه خطأ فلا يقال اقرأه السلام لانه
بمعنى اتلو وحكى ابن القطاع انه يتعدى بنفسه رباعيا فيقال فلان
يقرئك السلام وحكاها ايضا فى الصحاح وقوله السلام مفعول
اقر وقوله اهيله مفعول ثان لقوله اقر وهو تصغير اهله
للتعظيم والضمير للابيطح وهو كناية عن الاولياء الله تعالى المحققين
وقوله عنى متعلق باقر وقوله وقل معطوف على اقر وقوله غادرته اى
تركته قال فى الصحاح المغادرة الترك والضمير يعود للفؤاد فى البيت
قبله وقوله لجنابكم متعلق بقوله ملتاحا وهذا الخطاب للمحبوب من
حيث تعدد ظهوراته وتنوعاتها فهو الكثير الواحد كما قلنا فى ابيات لنا فى
ديواننا: هذا الكثير الواحد. فافرح به يا واحد. فجميعنا منه
له. طول الزمان بحامد. واعجب لامر زايد. منه وما هو زايد
خلق تكثر عدهم. فتناسلوا وتوالدوا. وتفرقوا فرقا وهم بحسدهم
والحاسد. وجميعهم صوره. عادت بهن عوايد. وهم الشئون
لذاته. فطوارف وتوالد. والجناب بالفتح الفناء وما قرب من
محلة القوم يقال اخصب جناب القوم وفلان خصب
الجناب وجديب الجناب كذا فى الصحاح وقوله ملتاحا من لاح
السفر غيره ولاح لوحا ولواحا عطش والتاح مثله كذا فى
الصحاح وقال فى القاموس لاحه العطش او السفر غيره كلوحه
والملتاح المتغير والمعنى انه متغير بزيادة السقم ومكابدة الغرام والوجد

يا ساكنى نجدا من رحمة لاسير الف لا يريد سراحا
هلا بعثتم للمشوق تحية فى طى صافنة الرياح رواحا
يحيى بها من كان يحسب هجركم مزحا ويعتقد المزاح مزاحا

يا ساكنى اصله يا ساكنين فحذفت النون للاضافة الى قوله نجد وذلك
كناية عن اصحاب المقام العالى فى التحقق بمعرفة الحق تعالى فانهم
مظاهر الهيبة وتجالى رحمانية اذا وجدهم المريد فهو واصل الى كل ما يريد
وهيهات ان يجدهم وهم تحت قباب العادات وخيام المثلية فى انواع
المباحات وقوله ايما بالفتح والتخفيف حرف استفتاح بمنزلة الا كما حكى
عن ابن هشام وقوله من رحمة اى رقة وتعطف وقوله لاسير
اى مأسور وقوله الف بكسر الهمزة وسكون اللام قال فى المصباح
الفته الفا من باب علم انست به واحببته واسير الالف اى الالفة
هو المأسور الذى الف واستانس بمن اسره وقوله لا يريد سراحا
بالفتح اسم من سرحت فلانا الى موضع كذا اذا ارسلته وتسريح
المرأة تطليقها والاسم السراح مثل التبليغ والبلاغ وفى المثل السراح
من النجاح اى اذا لم تقدر على قضا حاجة للرجل اسيته فان ذلك عنده
بمنزلة الاسعاف وهذا على خلاف عادة الاسير فانه يتمنى الانفكاك
من الاسر والسراح منه وهذا الاسير لا يريد الانفكاك ولا السراح بل
يريد ان يبقى فى اسر المحبة وقيد العشق والشوق وقوله هلا بتشديد
اللام للتحضيض مركبة من هل ولا كذا فى القاموس وقال فى الصحاح
واما هلا بالتشديد فاصلها لا بنيت مع هل فصار فيها معنى التحضيض
وقوله بعثتم خطاب لساكنى نجد وقوله للمشوق يعنى نفسه وقوله
تحية مفعول بعثتم والتحية السلام وقد يقال ان التحية الملك قال فى
الصحاح التحية الملك قال زهير بن جناب الكلبى ثم وكل ما نال الفتى
قد نلته الا التحية. وقال عمرو بن معد كرب. اسير به الى النعمان حتى
انيخ على تحية بنجد. اى ملكه ويقال حياك الله اى ملكك والتحيات لله
قال يعقوب الملك لله فالمعنى هنا على هذا يا ليتكم ايها الاحبة لو اسلمتم
فى ملكنا على رعايا المحبة فاتصرف بها فى القلوب واجول بها فى ميادين
الغيوب وقوله فى طى مصدر طوى يطوى طيا وهو خلاف النشر وقوله
صافنة بالصاد المهملة بعدها الف وفاء ونون من اوصاف الخيل قال
فى المصباح الصافن من الخيل القايم على ثلاث وصفت يصفن من
باب ضرب صفونا وقال فى القاموس صفن الفرس يصفن صفونا
قام على ثلاث قوايم وطرف حافر الرابعة وقوله الرياح جمع ريح و

يكون هذا من قبيل تشبيه الرياح بالخيل فى سرعة سيرها من عكس التشبيه و نصفى الحلى من هذا المعنى : وعادية الى الغارات ضبحا يريد القبح حافرها التهابا . اذا ما سابقتها الريح فرت . والقت فى يد الريح الترابا . ومعنى كون التحية فى طى الصافنة من الرياح انها تحملها مستورة خفية عن الاعين و فى نسخة فى طى صافية الرياح بالياء التحتية فى صافنة بدل النون من الصفا خلاف الكدر يكنى بصافنة الرياح اوصافية عن الروح المنفوخة عن امر الله تعالى يقول هلا بعثتم معها حيث نفخت فيه عن امركم تحية له وسلاما و اما نا من المكربه من قبيل الارث اليحيوى فى قوله تعالى وسلام عليه يوم ولد ويوم يموت ويوم يبعث حيا وقوله فى الروح العيسوى عليه السلام والسلام على يوم ولدت ويوم اموت ويوم ابعث حيا من قبيل قوله صلى الله عليه وسلم بعد سلامه من الصلاة جامعا بين التشبيه والتنزيه اللهم انت السلام ومنك السلام واليك السلام تباركت وتعاليت يا ذا الجلال والاكرام وقوله رواحها اى فى وقت الرواح قال فى المصباح راح يروح رواحا يكون بمعنى الغدو وبمعنى الرجوع وقد طابق بينهما فى قوله تعالى غدوها شهر ورواحها شهر اى ذهابها ورجوعها وقد يتوهم بعض الناس ان الرواح لا يكون الا فى اخر النهار وليس كذلك بل الرواح والغدو عند العرب يستعملان فى المسير اى وقت كان من ليل او نهار قاله الازهرى وعليه قوله صلى الله عليه وسلم من راح الى الجمعة فى اول النهار فله كذا اى من ذهب ثم قال الازهرى واما راحت الابل فلا يكون الا بالعشى اذا اراحها راعيها على اهلها يقال سرحت بالغداة الى المرعى وراحت بالعشى على اهلها اى رجعت من المرعى اليهم وقال ابن فارس الرواح رواح العشى وهو من الزوال الى الليل وقوله يحيا رجوع عن طلب ذلك اى بتلك التحية التى تبعثونه اليه يصير حيا حياة حقيقية وقوله من اى الذى فاعل يحيا وقوله كان يحسب اى يظن وقوله هجركم اى اعراضكم عنه وتركك له وقوله مزحا مصدر مزح يمزح قال فى الصحاح المزح الدعابة وبابه قطع والمعنى ان تلك التحية انما يحيا بها اى يصير

ملكا او ذا حياة كما قد مناه الانسان الذى يظن هجركم له واعراضكم عنه
دعابة منكم وملاعبة معه وقوله ويعتقد معطوف على يحسب اى
يقطع ويجزم وقوله المزاح بضم الميم وهو الاسم من المزح بمعنى الدعابة
قال فى الصحاح والاسم المزاح بالضم وقوله مزاحا بضم الميم ايضا اسم
مفعول من ازحت الشى ابعدته واذهبته قال فى الصحاح زاح الشى
يزيح زيحا اى بعد وذهب وازاحه غيره يعنى يظن ان هجركم مداعبة
له ويقطع ويجزم بان المداعبة بعيدة منكم ذاهبة زائلة وهذا
شان الغافل المحجوب اذا جاءته تحية منكم اى وصل اليه الكشف
الكرى والامداد الاستدراجى يظن ان هجركم له يكون مداعبة
لانكم تحبونه فتداعبونه ويعتقد مع ذلك ان المداعبة والمازحة
بعيدة عنكم لاتليق بجنابكم قال تعالى وما خلقنا السموات والارض وما
بينهما لاعبين وقال سبحانه وتعالى افحسبتم انما خلقناكم عبثا و
تقدير معنى البيت واما نحن فانا لانحيا بتلك التحية وانما نموت
بها فيظهر الحى بها انتم لاسواكم فان من يحيا يعتقد الثنوية و
الشركة معكم فى الوجود وفى الحياة وهو الغافل المغرور

يا عاذل المشتاق جهلا بالذى يلقى مليا لابلغت نجاحا
اتعبت نفسك فى نصيحة من يرى ان لايرى الاقبال والافلاحا

يا عاذل اى يا لايم وقوله المشتاق يعنى نفسه لاشتياقه الى احبته
وقوله جهلا بالذى تمييز لمصدر العذل اى اللوم من العاذل اى يا من
عذله ولومه من جهة الجهل باحوال هذا المشتاق فكانها انبهمت
نسبة العذل للمشتاق ففسرت بان ذلك من الجهل بحاله وذلك قوله
بالذى متعلق بجهلا وقوله يلقى اى يجد ويصادف قال فى المصباح كل
شى استقبل شيا اوصادفه فقد لقاه والمعنى بالذى يجده هذا
المشتاق من الاشجان والمتاعب ودواعى المحبة والجواذب وهو
الجاهل بالله وبماله فى قلوب العارفين به تعالى من الجلال والجمال
وكمال التوحيد وتوحيد الكمال فيظن نقصانى الاحوال ويحسب
نقصانى عهود الاعمال والاقوال فيلوم ويلحا ويكثر صياحا ونياحا
وقوله مليا بفتح الميم وكسر اللام وتشديد الياء التحتية مفتوحة

قال فى المصباح امليت له فى الامر اخرت وقال فى التنزيل انما نملى لهم
ليزدادوا اثما واملیت للبعير فى القيد ارخيت له ووسعت وفى
التنزيل واهجرنى مليا قيل مدة وقيل زمانا طويلا وقال فى الصحاح
الملى الهوى من الدهر يقال اقام مليا من الدهر قال عز شانه و
اهجرنى مليا اى طويلا ومضى ملى من النهار اى ساعة طويلة وهو خطاب
للعاذل ان يهجره مليا اى يتركه فلا يلومه زمانا طويلا وقوله لا
بلغت خطاب للعاذل اى لا وصلت ولا حصلت وقوله نجاحا
مفعول بلغت اى لا وصلت الى النجاح ولا حصلته جملة دعائية
قال فى المصباح انجحت الحاجة انجاحا وانجح الرجل ايضا اذا قضيت
حاجته والاسم النجاح بالفتح وقوله اتعبت نفسك خطاب للعاذل
اى القيت نفسك فى التعب والمشقة وقوله فى نصيحة من يرى
تسمية اللوم نصيحة تهكم بالعاذل ومخاطبة له على رائه لانه
يعتقد انه ناصح فى لومه على العشق والمحبة وقوله من يرى اى يعتقد
وقوله ان لا يرى لا يبصر فالرؤية الاولى قلبية والثانية بصرية و
قوله الاقبال مفعول ليرى اى لا يبصر الاقبال اى اقبال الدنيا واهلها
عليه واهتمامهم به ورفع شانه عندهم وقوله والافلاحا معطوف
على الاقبال مصدر افلح افعل من الفلاح وهو الفوز افلح الرجل فاز و
ظفر كذا فى المصباح وعدم رؤيته الاقبال والافلاح لاشتغاله بما هو
اعلى من ذلك من شهود تجليات ربه فى باطنه وظاهره بحيث
لم يبق عنده ما يغاير ربه من كل شى

اقصر عدمتك واطرح من اقحمت احشاؤه النجل العيون جراحا
كنت الصديق قبيل نصحك مغرما ارايت صبا يالف النصاحا
ان رمت اصلاحى فانى لم ارد لفساد قلبى فى الهوى اصلاحا

اقصر فعل امر يخاطب به العاذل من اقصرت على الشى بالالف
امسكت مع القدرة عليه كذا فى المصباح والمعنى امسك عن
لومك لى واترك تعنيفك لى على المحبة وقوله عدمتك جملة دعائية
معترضة بين الجملتين المتعاطفتين بالدعا على العاذل ان الله

تعالى يعدمه اياه وقوله واطرح بتشديد الطاء المهملة وزنه افتعل الطرح
فادغمت الطاء فى التاء قال فى الصحاح طرحت الشى بالشى طرحا اذا
رميته واطرحه اى ابعده وهو افتعله والطرح بالتحريك المكان البعيد
وقوله من اى الذى او عاشقا بفعول اطرح وقوله اتخنت بالتاء المثلثة
والخاء المعجمة قال فى المصباح اتخن فى الارض اتخانا سار الى العدو
واوسعهم قتلا واتخنته اوهنته بالجراحة واضعفته وقوله احشاوه
مفعول اتخنت جمع حشا والحشا مقصور المعا والجمع احشاء مثل سبب
واسباب والضمير يعود الى من وقوله النجل بضم النون فاعل اتخنت
جمع نجلا صفة للعيون قال فى المصباح النجل بفتحتين سعة العيون
وحسنها وهو مصدر من باب تعب وعين نجلا مثل حمرا وقوله العيون
بدل من النجل او عطف بيان عليه جمع عين وهى الباصرة وقوله
جراحا تمييز مبين نسبة الاتخان الى العيون النجل يكنى بذلك عن
عيون الوجود للحق الظاهر فى كل شى ولا شى سواها قال تعالى
تجرى باعيننا فكل عين له وما زاد على الوجود الحق هالك فان وقوله
كنت خطاب للعاذل وقوله الصديق خبر كان والتاء اسمها اى
الصادق لى وبئس الصداقة واشتقاقها من الصدق فى الود والنصح
كذا فى المصباح وقوله قبيل تصغير قبل للتقليل وقوله نصحك مغرما
مفعول المصدر والغرام من اغرم بالشى بالبنا للمفعول اولع به
فهو مغرم كذا فى المصباح يعنى يا ايها العاذل كنت صديقا لى
قبلان تلومنى على المحبة وتزعم ان ذلك اللوم نصح منك لى
والان لا صداقة بينى وبينك وقوله ارايت الهمزة للاستفهام
الانكارى وقوله صبا من الصبابة وهى رقة الشوق وحرارته
يقال رجل صب عاشق مشتاق كذا فى الصحاح وقوله يالف
من الفته الفا من باب علم انست به واحببته والاسم الالفة
بالضم والالفة ايضا الائتلاف وهو الالتيام والاجتماع كما فى
المصباح وقوله النصاحا جمع ناصح يقال نصحت لزيد انصح له
نصحا ونصيحة وهو الاخلاص والصدق فى المشورة والعمل
يعنى ان العاشق المشتاق لا يالف من ينصحه فى المحبة ولا

يتانس به فضلا عن ان يصادقه قال العارف الكامل نجم الدين
ابن اسرايل قدس الله سره :. لام العاشقين من الضلال .
فما للايمن اذاً ومالى . واين من الملامة عقل صب . غدا يهوى
الاحبة فى عقال . وهل تجدى الملامة فى مليح يميل بعطفه
سكر الدلال . حشا اذنيه من يهوى حديثا . فليس يصيخ
بعد الى مقال . وقوله ان رمت اى قصدت خطاب للعاذل
وقوله اصلاحى اى جعل امورى موافقة لما هو الصلاح فى حقى
وقوله فانى لم ارد اى تحقيقا انى لا اريد وقوله لفساد قلبى هو
خلاف الصلاح وقوله فى الهوى اى المحبة والعشق وقوله اصلاحا
مفعول اريد يعنى ان ترك المحبة والعشق الذى تراه اصلاحا
فى حقى انا لا ارى ذلك اصلاحا ولو كان ذلك فانى لا اريد ان
ينصلح فساد قلبى بالنسبة اليك لان الصلاح فى راى الغافلين
قيامهم بانفسهم فى طاعة ربهم بحولهم وقوتهم ودعوى وجودهم
مشاركين لربهم فى الوجود وان كان عندهم ان وجودهم حادث
ووجود ربهم قديم فالاشتراك فى دعوى الوجود شرك خفى وهذا
الصلاح الذى عند الغافلين عين الفساد عند العارفين
والصلاح عند العارفين الذى هو قيامهم بربهم فى طاعة ربهم
وعبادته لاحول لهم ولا قوة الا بربهم بل لا وجود لهم الا بوجود ربهم
ذوقا وكشفا لا فهما فقط وتخيلا وهذا الصلاح الذى عند العارفين
عين الفساد عند الغافلين المحجوبين من علماء الرسوم و
غيرهم الذين اعتادوا على اخذ العلوم بالفهم والتعقل لا بالكشف
والتحقق ولذا يلومونهم وينكرون عليهم حسن احوالهم و
اعمالهم قال العارف بالله نجم الدين بن اسرايل قدس الله سره
حيرت فى حكم افكار عذالى . فلا اطلاع لهم يوما على حالى .
فقايل هو صب متيم دنف . وقايل هو عندى فارغ سالى . اعرضت
عنكم وكلى مقبل كلف . فقد تناسب اعراضى واقبالى . و
غبت عنكم وانتم حاضرون معى . فليس قلبى منكم طرفة خالى
ماذا يريد العاذلون بعذلهم لبس الخلاعة واستراح وراح
ما اسم استفهام فى محل رفع بالابتدا وذا اسم موصول بمعنى الذى

خبر المبتداء وقوله يريد العاذلون جمع عاذل وهو اللايم على
المحبة والعشق والجملة صلة الموصول والعايد محذوف تقديره
يريده وقوله بعذل متعلق بيريد قال فى المصباح عذلته عذلا من
بابى ضرب وقتل لمته وقوله من لبس الخلاعة اى لازمها ملازمة
اللباس وهى عدم المبالاة بما يصدر منه قال فى الصحاح غلام
خليع بين الخلاعة بالفتح وهو الذى قد خلعه اهله فان
جنى لم يطلبوا بجنايته وقوله واستراح من الراحة وهى زوال
المشقة والتعب وارحت الاجير راحة اذهبت عنه ما يجد من
تعبه فاستراح كذا فى المصباح وقال فى الصحاح اراحه الله
واستراح واراح الرجل رجعت اليه نفسه بعد الاعياء واراح
تنفس وقوله وراحا بالالف للاطلاق اى ذهب فى اى وقت
كان وقال فى الصحاح الرواح نقيض الصباح وهو اسم للوقت
من زوال الشمس الى الليل وقد يكون مصدر قولك راح يروح
رواحا وهو نقيض قولك غدا يغدو غدوا تقول سرحت الماشية
بالغداة وراحت بالعشى اى رجعت وقدمنا ان لا فرق بين غدا
وراح وما الطف ابيات العارف ابن اسرايل قدس الله سره
يا عاذلى لست بالمصغى الى عذل. سمعى وطرفى وقلبى عنك
فى شغل. اين الملامة من صب تطارحه. وعد الحبيب اشارات
من المقل. سكران من نشوات الانس ما مزجت. له كؤس الهوى
بالصد والملل. لا يستثير وميض البرق لوعته. ولا يطيل وقوف
الركب فى الطلل. ولا يحن للمع النار تضرمها. لحى ليلى ذوات
الاعين النجل. يمسى وشمس الضحى وهنا تنادمه. والبدر
من وجهها الوضاح فى خجل. حوراء زوراء غصن البان قامتها
ومّوه الرئم ما فيها من الكحل. يا جملة الحسن يا روح الحياة ويا
معنى الوجود ويا حتف الفتى البطل. اذا المحبون ذموا جور
معتدل. فلست اشكر الا عدل ذى ميل.

يا اهل ودى هل لراجى وصلكم طمع فينعم باله استرواحا
مذ غبتم عن ناظرى لى انة ملأت نواحى ارض مصر نواحا

واذا ذكرتكم اميل كاني من طيب ذكركم شربت الراحا
واذا دعيت الى تناسي عهدكم الفيت احشائي بذاك شحاحا

يا اهل ودي قال في المصباح وددته اوده من باب تعب وداً بفتح الواو و ضمها احببته يخاطب المظاهر الالهيه التي يتجلى بها الحق تعالى من انسان وغيره وقوله هل حرف الاستفهام وقوله لراجي وصلكم لمن يترجى الوصول الى التحقق بمن انتم مظاهره فيتصل به وقوله طمع مصدر قولك طمع في الشي طمعا وطماعا وطماعية مخفف واكثر ما يستعمل فيما يقرب حصوله وقد يستعمل بمعنى الامل ومن كلامهم طمع تحي غير مطمع اذا امل ما يبعد حصوله لانه قد يقع كل واحد موقع الاخر لتقارب المعنى كذا في المصباح وقوله فينعم بفتح الياء التحتيه و سكون النون وفتح العين المهملة قال في المصباح النعمة بالفتح اسم التنعم والتمتع وهو النعيم ونعم عيشه ينعم من باب تعب اتسع ولان و قوله باله البال القلب وخطر ببالي اي بقلبي وهو رخي البال اي واسع الحال كما في المصباح وقوله استراحا تمييز لنسبة التنعم الى باله اي خاطره كانه قال فيتنعم بالي بمجرد وجود الراحة عن المحبة والشوق والاستراحة مصدر استروح وجد الراحة كاستراح كذا في القاموس وقوله مذ ظرف زمان مبني على السكون مضاف الى الجملة التي بعده وقوله غبتم بضم الميم لاستقامة الوزن والخطاب لاهل وده وقوله عن ناظري متعلق بغبتم قال في المصباح الناظر السواد الاصغر من العين الذي يبصر به الانسان وغبتم عن ناظري كناية عن غلبة الغفلة عليه بحيث يرى المظاهر اغيارا لهم واجانب عنهم والا فلا تتصور غيبة الحق اصلا لا عن الظاهر ولا عن الباطن قال العارف نجم الدين بن اسرائيل قدس الله تعالى سره واعلا في الجنان مقره من ابيات وهي

يا من برؤياه يتم السرور ومن له في كل شي ظهور
انت الذي تشتاق ارواحنا اليه في حال النوى والحضور
دام تجليك فلا غيرة وغيرة العاشق عين الغرور
تجلى وتجلى لعيون الورى فوجهك الوضاح نور ونور

وقوله لي انة بفتح الهمزة وتشديد النون من ان الرجل يئن بالكسر انينا وانانا بالضم صوت كذا في المصباح والانة

فعل مرة من الانين وتكريرها للتعظيم وقوله ملأت اى تلك الانة وقوله
نواحى جمع ناحية وهى الجانب والجهة قال فى المصباح الناحية فاعلة
بمعنى مفعولة لانك تخوتها اى قصدتها وقوله ارض مصر هى المدينة
المعروفة ممنوع للعلمية والتانيث المعنوى وهى بلاد الناظر قدس الله
سره واعلم فى الفردوس مقره وقوله نواحا تمييز لنسبة الامتلاء الى مصر
والمعنى ان تلك الانة العظيمة اوجبت كمال الحزن لجميع اهل الجهات
المصرية فاكثروا النواح عليه قال فى المصباح ناحت المراة على الميت
نوحا من باب قال والاسم النواح وزان غراب وربما قيل نياح بالكسر
والنياحة بالكسر اسم منه وقال فى القاموس ناح الرجل بكى واستبكى
غيره وقوله واذا ذكرتكم بضم الميم لاستقامة الوزن والخطاب
لاهل وده اى تذكرتكم بقلبى او ذكرتكم بلسانى وقوله اميل
اى اضطرب سكرا وطربا بلذيذ الذكر قال فى المصباح مال الحايط
زال عن استوائه وقوله كاننى من طيب ذكركم بضم الميم للوزن
وقوله شربت الراحا بالف الاطلاق وهو الخمر ولابن اسرائيل قدس
الله سره :: لى من غرامى فيكم سكر وبى . من لاعج الشوق والشديد
خمار . اسقى وذكركم كؤس مدامتى . واخو الغرام كوسه التذكار .
واذا نظرت فليس انظر غيركم . واليكم تنقاد بى الافكار . وقلنا
فى هذا المحل بديهة :: بمجرد ذكر الحبيب سكرى . وفرط حمدى له
وشكرى . وكل وقت اميل وجدا . وفى سر الغرام يسرى . من
يشترى العبد فيه عيب . سليب عقل بمجرد ذكرى . لا يقبل
العبد غير مولى . رباه باللطف فهو يدرى . مولاه يدرى به فردوا
عليه فالغير ليس يشرى . وقوله واذا دعيت الى بضم الدال
المهملة فعل مبنى للمفعول مضموم التاء للتكلم اى دعانى العاذل اللائم
وقوله تناسى من نسيت الشى انساه نسيانا مشترك بين معنيين
احدهما ترك الشى على ذهوله وغفلة وذلك خلاف الذكر له و
الثانى الترك على تعمد وعليه ولا تنسوا الفضل بينكم اى لا
تقصدوا الترك والاهمال كذا فى المصباح وقوله عهدكم الخطاب
لاهل وده وقوله الفيت اى وجدت قال فى المصباح الفيته يصلى
بالالف وجدته على تلك الحالة وقوله احشائى جمع حشا وهو
ما انضمت عليه الضلوع كذا فى الصحاح وقوله بذاك اى

بتناسى اهدكم وقوله شحاحا جمع شحيح قال فى المصباح الشح البخل مع حرص ورجل شحيح وقوم شحاح وشحة يعنى لم يسمح قلبى بتناسى العهد وهو عهد الربوبية الماخوذ على كل نسمة ادمية قاف تذكره سر ياء سر العرفان ونسيانه سلوك سبيل الخيبة والخسران

سقيا لايام مضت مع جيرة كانت ليالينا بهم افراحا
حيث الحمى وطنى وسكان الغضا سكنى وموردى الماء فيه مباحا
واهيله اربى وظل نخيله ظربى ورملة واديه مراحا
واها على ذاك الزمان وطيبه ايام كنت من اللغوب سراحا

سقيا مصدر منصوب بفعل محذوف تقديره سقى الله سقيا وعادة العرب انهم يدعون بالسقيا دايما لمن يحبونه من الناس وغيرهم حتى للازمان والاوقات لان اعز اموالهم الابل والمواشى وهى تحتاج الى الماء والكلاء النابت به خصوصا وبلادهم حارة قليلة الماء غالبا فيطلقون الدعا بالسقيا فى كل ما يريدون من الاشياء وقوله لايام جمع يوم يريد ايامه فى مكة المشرفة زمان سياحته ويكنى عن ايام الله التى قال تعالى لموسى على نبينا وعليه اتم الصلاة والسلام وذكرهم بايام الله تعالى المشار بها الى ايام الامر الالهى الذى قال تعالى وما امرنا الا واحدة كلمح بالبصر فكل قبض ليل وكل بسط نهار والله يقبض ويبسط وقوله مضت مضيها بالنسبة اليه حيث تعينت نفسه عنده باداركه للحياة الدنيا وقوله مع جيرة جمع جار قال فى المصباح الجار المجاور فى المسكن وحكى ثعلب عن ابن الاعرابى الجار الذى يجاورك بيت بيت والجار الحقير والجار الذى يجير غيره اى يومنه مما يخاف والجار الناصر كذا فى المصباح يكنى بمعيته للجيرة عن ثبوته بالقول الثابت فى حضرة الكلام والعلم كما قال تعالى وهو معكم اينما كنتم وهى اما كينونة الكلام او العلم ولا ثالث لهما وكل منهما جامعة للاسماء والصفات والوجود واحد ثابت بهما فالمكن لا ينفك عن الوجود اصلا فينتقل من الوجود العلمى الى الوجود القولى ومن الوجود القولى الى الوجود العلمى ازلا وابدا ولا انتقال فى نفس الامر بل تعدد وجود باعتبار غيب واعتبار شهادة واعتبار بطون واعتبار ظهور وقوله كانت ليالينا جمع ليلة كناية عن النشاة الانسانية الممكنة باعتبارها فى نفسها فانها مظلمة بالظلمة العدمية فاذا طلع عليه نهار الوجود الحق وابصره السالك زالت الليلة وذكر الليالى ولم يذكر الايام لثبوته فى الظلمة العدمية لا

فى النور الوجودى وقوله بهم اى بتلك الحيرة وقوله افراحا جمع فرح على
جهة المبالغة بان الليالى نفس الافراح وقوله حيث الحمى من حميت
المكان من الناس حميا من باب رمى وحميته بالكسر منعته عنهم و
الحماية اسم منه واحميته بالالف جعلته حمى لا يقرب ولا يجترى عليه
يكنى بالحمى عن الحضرة الجامعة للاسماء والصفات كما قال العارف
بالله عفيف الدين التلمسانى قدس سره منعتها الصفات والاسما
ان ترى دون برقع اسما وقوله وطنى اى معلوم فيه مقول به
ازلا وابدا واما المنزل الدنيوى فانه منزل سفر لا وطن وكذلك البرزخ و
منازل القيامة حتى يتحقق حكم قوله تعالى وان الى ربك المنتهى و
انه هو اضحك وابكى الاية وقوله سكات جمع ساكن وقوله الغضا بالغين
المعجمة والضاد المعجمة شجر وخشبه من اصلب الخشب ولهذا يكون
فى فحمه صلابة كذا فى المصباح كنى بساكن الغضا عن المعلومات
الالهية النازلة الى حضرة الكلام والقول وقوله سكنى بالتحريك ان
اسكن اليها واعتمد عليها فى اموری كلها من حيث انها تجليات
الحضرة الذاتية قال فى القاموس السكن بالتحريك ما يسكن اليه
وقوله ووردى الماء بكسر الواو والورد خلاف الصدر وورد زيد الماء فهو
وارد كذا فى المصباح ووردى مبتداء والماء مفعول وردى وقوله فيه
خبر المبتداء والضمير يعود الى الحمى يعنى لا ارد على الماء الا فى الحمى كناية
عن علمى فلا استند فيه الا اليه وقوله مباحا حال من الماء اى غير
محظور ولا ممنوع عنى وقوله اهيلدا اى اهيل الحمى تصغير اهل كناية
عن التجليات الالهية والمظاهر الربانيه وقوله اربى بالتحريك اى
مقصودى ومرادى وقوله وظل نخيله اى نخيل الحمى كنى بالظل عن
الاثار الكونية وبالنخيل عن الحقايق العلمية قال تعالى الم تر الى
ربك كيف مد الظل اى ظل تلك الحقايق وقوله طربى يقال طرب
طربا من باب تعب وهو خفة تصيبه لشدة حزن او سرور و
العامة تخصه بالسرور كذا فى المصباح يعنى ان الاثار الكونية الحان
مطربة متحركة بالحركة الامرية على الوزن قال تعالى والارض مددناها
والقينا فيها رواسى وانبتنا فيها من كل شى موزون ومن قصيدة لنا
قولنا هو ظاهر فى كل شى باطن ابدا اليه كل شى ساجد عود
العلا ضربت به يده على طبل الملا فالعالمون قصايد ولنا ايضا من

قصيدة اخرى وهو قولنا: حق تجلى فى عما. يم باطل غيبه العما.
فخص قوما بالضلا. ل وعمنا بالاهتدا. والكشف جاء بعسكر و
الكون خفاق اللوا. والطبل اجسام الملا. والزير ارواح القضا. و
بموكب الاملاك حف الغيب سلطان الوفا. هذا فكيف
عقولنا. لا تضمحل من الهنا. وقوله رملة واديه افرد الرملة و ثنى
الواديين نحو قطعت راس الكبشين قال الدمامينى فى شرح التسهيل
راس الكبشين بافراد الراس يختار على راسى الكبشين بصيغة
الثنى ولفظ الجمع نحو روس الكبشين يختار على لفظ الافراد فعلم
على انها على هذا النمط عند المصنف يعنى ابن مالك الجمع ثم الافراد
ثم التثنية الى اخر كلامه مع ذكر الخلاف للبصريين والكوفيين و
توجيه ذلك والرملة واحدة الرمال قال فى القاموس الرمل معروف واحدة
رملة وقال فى الصحاح الرمل واحد الرمال والرملة اخص منه ورملة
مدينة بالشام كنى بالرملة عن علوم الوهب الالهى وكنى بالواديين
عن الشريعة والحقيقة فان كل واحدة منهما واد مسلوك وفيه
علوم وهبية الهية تخصه وقوله مراحان اصله مراحان بصيغة
التثنية خبر المبتدأ الذى هو رملة لانها على معنى التثنية كما تقول
راس الكبشين مقطوعان حتى قال الدمامينى عند قول صاحب
التسهيل ومطابقة ما لهذا الجمع لمعناه او لفظه جايز قال وفى
الحقيقة ليس هذا الحكم خاصا بهذه المسئلة بل كل شى له لفظ و
معنى مختلفان يجوز رعاية معناه ورعاية لفظه ثم حذفت النون
من قوله مراحان على وجه الترخيم لغير المنادى فانه يجوز للضرورة
قال ابن المصنف فى شرح الالفية قد يضرب الشاعر غير خل ما ليس
منادى لكن بشرط كونه صالحا لان ينادى فمنه قول امرء القيس
: لنعم الفتى تعشو الى ضوء ناره. طريف بن مال ليلة الجوع والخصر
اراد ابن مالك فحذف كاف وترك ما بقى كانه اسم برأسه وهذا
الوجه مجمع على جوازه للضرورة وعلى قوله ان مراحا تثنية مراح لان ينادى
فتقول يا مراحان مثل ما تقول يا رجلان والضرورة الشعرية ظاهرة
هنا وقال ابن المصنف فى شرح الالفية ولا يرخم للضرورة المعرف
بالالف واللام لعدم صلاحيته للنداء ومن هنا خطأ من جعل من
ترخيم الضرورة قول الراجز تواطن مكة من ورق الحما على ان

اصله الحام وقوله مراحا تثنية مراح بضم الميم من اراحت الابل بالالف
او بفتح الميم من راحت قال فى المصباح المراح بضم الميم حيث تاوى الماشية
بالليل والمناخ والمأوى مثله وفتح الميم بهذا المعنى خطأ لانه اسم مكان
واسم المكان والزمان والمصدر من افعل بالالف مفعل بضم الميم
على صيغة المفعول واما المراح بالفتح فاسم الموضع من راحت بغير الف
واسم المكان من الثلاثى بالفتح والمراح بالفتح ايضا الموضع الذى يروح
القوم فيه او يرجعون اليه فان اعتبر تحمل اثقال التكاليف فى اهل الوابيين
جعل ذلك مراحين من اراحت الابل او اراحت بالضم او الفتح وان
جعلها اهل تشريف بالاحكام لا تكليف من قوله تعالى ولقد كرمنا بنى ادم
وحملناهم فى البر والبحر اى فى الشريعة والحقيقة وبنو ادم من غلبت
عليهم الانسانية على الحيوانية فتحت الميم وكان الموضع الذى يروح القوم
منه او يرجعون اليه وقوله واها بالفتح والتنوين قال فى القاموس
واها ويرادف تنوينه كلمة تعجب من طيب شئ وكلمة تلهف وقال فى
الصحاح اذا تعجبت من طيب الشئ قلت واها له ما اطيبه قال ابو
النجم واها لريا ثم واها واها وقوله على ذلك الزمان اى الايام التى
مضت كما ذكرنا فيما سبق وقوله وطيبه اى طيب ذلك الزمان وقوله
ايام بالنصب وتقديره امدح او على الظرفية لطيبه وقوله كنت من
اللغوب بالغين المعجمة وهو التعب والاعياء تقول منه لغب يلغب
بالضم لغوبا ولغب بالكسر يلغب لغوبا لغة ضعيفة فيه كذا فى
الصحاح وقوله مراحا بضم الميم اسم مفعول من اراحه جعله فى الراحة
من التعب قال فى الصحاح اراحه الله فاستراح وراح الرجل رجعت اليه
نفسه بعد الاعياء والمعنى ايام الله التى انا فيها بلا وجود ومقامى تشريف
الحق لى بجريان احكامه فكنت فيها من اتعاب التكاليف مستريحا فان
الفاعل اذا كان هو الحق الله تعالى كان ذلك تعريفا لا تكليفا واذا زاد
انكشاف الامر الالهى صار ذلك تشريفا لا تكليفا ولا تعريفا كما اشرنا
الى ذلك بقولنا بابيات فى ديواننا: عبادة الغافلين تكليف. وعلمهم
بالله تكييف. كما عبودية الذين على صراطه سالكون تعريف. وعارفوا
ربهم عبودتهم بربهم رفعة وتشريف.

قسما بمكة والمقام ومن اتى الـ بيت الحرام ملبيا سياحا
ما رنحت ريح الصبا شيح الربا الا واهدت منكم ارواحا

قسما اى اقسم قسما قال فى القاموس القسم بحركة اليمين

بالله ولعل التخصيص بالله اعتبارا للاصل فيه وقال فى المصباح القسم
بفتحتين اسم من اقسم بالله اقساما اذا حلف وفى الصحاح القسم
بالتحريك اليمين وكذلك المقسم وهو مصدر مثل مخرج وقال الراغب اقسم
حلف واصله من القسامة وهى ايمان تقسم على اوليا المقتول ثم صار
اسما لكل حلف وقوله بمكة قال فى المصباح مكة شرفها الله تعالى وقيل فيها بكة
على البدل وقيل بالباء البيت وبالميم ما حوله وقيل بالباء بطن مكة وقال
فى القاموس مكه اهلكه ونقصه ومنه مكة للبلد الحرام والحرم كله لانها
تنقص الذنوب او تفنيها او تهلك من ظلم فيها وكنى بمكة عن الحضرة
الالهية التى تفنى فيها جميع الاعيان الكونية وقوله والمقام اى مقام
ابراهيم عليه الصلاة والسلام كناية عن مقام الاسلام الذى قال الله تعالى
فى شأن ابراهيم اذ قال له ربه اسلم الى اخر الاية وهو الاسلام الحقيقى
الذى لاحركة فيه لكونه باطنا وظاهرا قال تعالى وله ما سكن فى الليل والنهار
فى الظاهر والباطن فان التحريك بنفسه لنفسه له تعالى وقوله ومن اتى
اى جاء وقوله البيت الحرام وهو الكعبة المشرفة كناية عمن يتوجه الى
حضرة الذات الغيبية الظاهرة باثار الاركان الاربعة الاسمائية ركن
الاسم الحى وركن الاسم العليم وركن الاسم المريد وركن الاسم القادر
وقوله ملبيا حال من فاعل اتى وهو الضمير المستتر العايد الى من قال
فى المصباح لبى الرجل تلبية اذا قال لبيك ولبى بالحج كذلك قال ابن
السكيت وقالت العرب لبأت بالهمز وليس اصله الهمز بل الياء وقال
الفراء وربما خرجت بهم فصاحتهم حتى همزوا ما ليس بمهموز فقالوا
لبأت بالحج ورثأت الميت ونحو ذلك كما يتركون الهمز الى غيره فصاحة
وبلاغة وكنى بالتلبية هنا عن سرعة الانجذاب الى الحضرة الربانية
كانجذاب الحديد الصافى الى المغناطيس الخالص فان الارواح اذا
تخلصت من اكدار الطبيعة وصفت وجدت هذا الانجذاب فكانت
تلبية بالحال لا بالمقال وقوله سياحا بتشديد الياء التحتية مبالغة فى
السياحة وهو حال ايضا من فاعل اتى قال فى المصباح ساح فى الارض
يسيح سيحا وقال فى الصحاح ساح فى الارض يسيح سياحة وسيوحا و
وسيحا وسيحانا اى ذهب وفى الحديث لا سياحة فى الاسلام وكنى
بذلك عن الذى يسيح فى الاراضى الامكانية بهمته النورانية فيستجلى
قوا بر ظهور الحضرة الذاتية وقوله ما رنحت بتشديد النون اى املت
قال فى الصحاح ترنح تمايل من السكر وغيره وقوله ريح الصبا فاعل

رخت وريح الصبا تأتى من مطلع الشمس وهى القبول ايضا كذا فى
المصباح وقال فى القاموس الصبا ريح مهبها من مطلع الثريا الى بنات
نعش وقال فى الصحاح الصبا ريح مهبها المستوى ان تهب من
موضع طلوع الشمس اذا استوى الليل والنهار وقوله شبيح مفعول
رخت وهو بالكسر نبت وقد اشاحت الارض كذا فى القاموس و
قوله الربا بضم الراء المهملة جمع ربوة قال فى المصباح الربوة المكان المرتفع
بضم الراء فى الاكثر والفتح لغة بنى تميم والكسر لغة سميت ربوة لانها
ربت فعلت والجمع ربا مثل مدية ومدى والرابية مثله والجمع الروابى
كنى بريح الصبا عن الروح الاعظم الذى هو من امر الله تعالى عن
مطلع شمس الاحدية وكنى بشبيح الربا عن الاجسام النابتة
فى المراتب العالية كاجسام اهل الكمال الجامعين بين تجلى الجلال و
الجمال وقوله الاواهدت اى ريح الصبا وقوله منكر بضم الميم للوزن و
الخطاب لاهل وده باعتبار ما كنى بذلك عنهم وقوله ارواحا مفعول
اهدت والارواح جمع روح قال فى المصباح الروح للحيوان مذكر و
جمعه ارواح وقال ابن الانبارى وابن الاعرابى الروح والنفس
واحد غير ان العرب تذكر الروح وتؤنث النفس والارواح ايضا
جمع ريح قال فى المصباح والريح الهوى المسخر بين السما والارض و
اصلها الواو بدليل تصغيرها على رويحة لكن قلبت ياء لانكسار
ما قبلها والجمع ارواح ورياح والمعنى انها تدى ارواحا مرية قدسية
لاهل الارواح الحيوانية المعتنية بالسلوك فى الطرق الربانية فتتبدل
لارواحهم واشباحهم يوم تبدل الارض غير الارض والسموات
وبرزوا لله الواحد القهار اى ظهروا له لا لانفسهم

D: De 6240
40

ULB Halle
001 094 211
3/1

Nur für den Lesesaal

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-13110/fragment/page=00000055